

# 澳門平台

PLATAFORMA

## 「有些地方更令人擔憂，中國無疑是最嚴重的」 “Há sítios mais preocupantes que outros. A China é sem dúvida o mais sério”

### 中國 CHINA

企業與科學家研究更環保的工業  
**Empresas e cientistas juntam-se para tornar indústria mais verde**

23-24

### 幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

國家找不出共識  
**País rejeita maiorias**

20-21

### 目的地 DESTINOS

北里約格蘭德：  
大自然比人類更具控制力  
**Rio Grande do Norte: a Natureza ainda manda mais que o Homem**

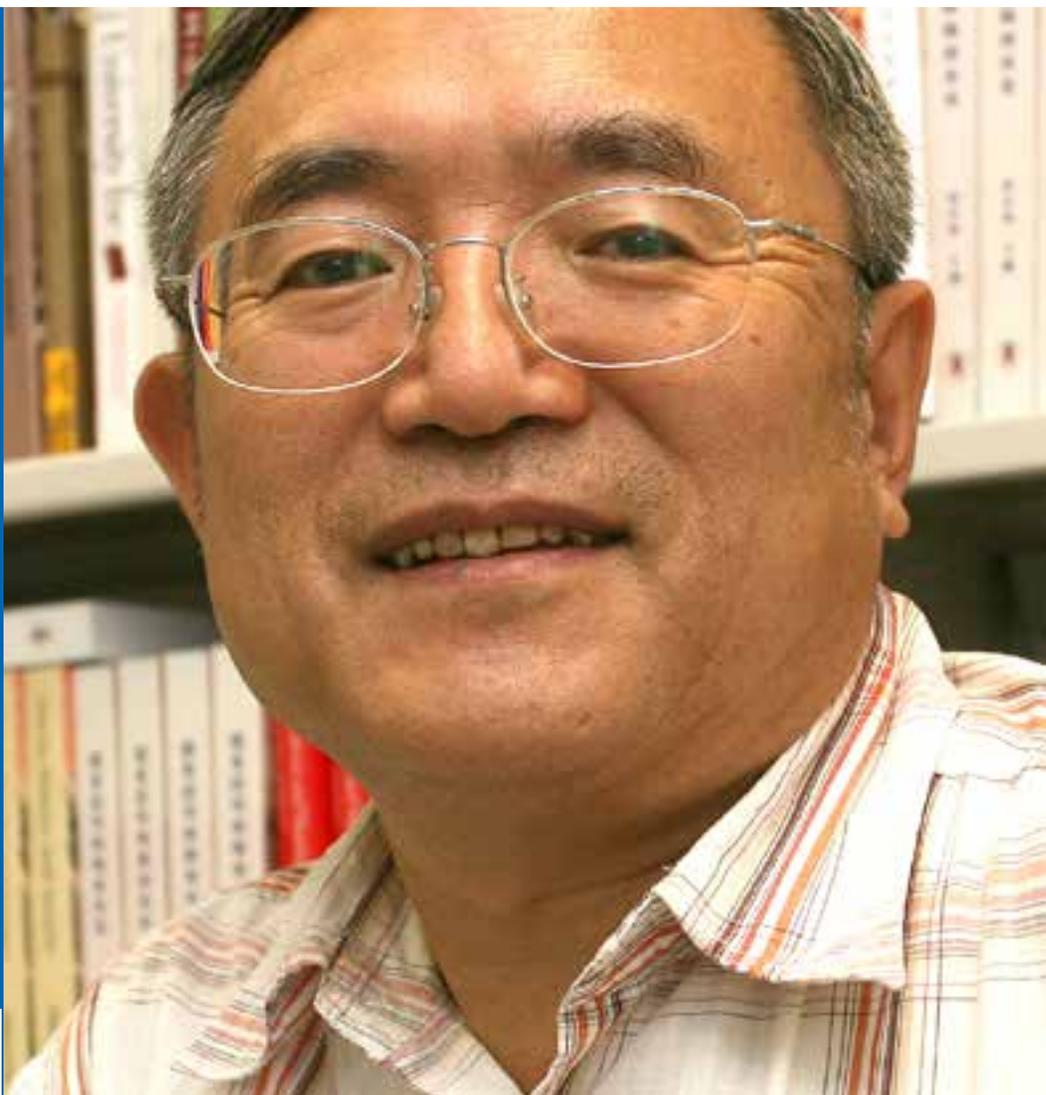
16-19

社會學教授郝志東談及內地學術自由的威脅。他表示，有人說中國已經出現「小型文化大革命」。

O sociólogo Hao Zhidong fala da ameaça à liberdade académica no Continente. O académico alerta que há quem diga que já está a acontecer “uma pequena revolução cultural” no país.

4-7

專訪 ENTREVISTA



### 「好的作家應該永遠走在最前」 “UM BOM ESCRITOR DEVE TENTAR ESTAR SEMPRE À FRENTE DO SEU TEMPO”

著名作家余華回顧創作生涯。他表示，沒有新出版計劃，目前致力於過去沒完成的作品。  
Yu Hua faz balanço da carreira. O célebre escritor diz que não passa pelos planos publicar novas obras, e que agora se tem dedicado a reescrever obras inacabadas.

8-11

澳門國際龍舟賽 1, 2, 7/06/2019

Regatas Internacionais de Barcos-Dragão de Macau  
Macao International Dragon Boat Races

www.macaodragonboat.com

## 美國的反恐追隨者漸少 SEGUIDORES DO MOVIMENTO AMERICANO “ANTITERRORISMO” ESTÃO A DIMINUIR



陳思賢 DAVID CHAN \*

自從美國退出伊朗核協議以來就從未停止過對伊朗的制裁，前段時間因為南美委內瑞拉局勢升溫，美國短暫轉移了對伊朗的注意力，然而，他們如今又突然來個回馬槍，並宣佈享有進口伊朗石油豁免權的8個國家和地區將全部取消其豁免權，此舉意在將伊朗原油出口量削減為零，在美國的持續高壓下，已有三個國家明確表示不再進口伊朗石油，但是這還未完，美國推出了新一輪制裁措施，其中更有一項是主宰白宮的美國總統特朗普在倉促而混亂的過程中宣佈將伊朗的伊斯蘭革命衛隊認定為外國恐怖組織，此舉

Desde que os Estados Unidos abandonaram o acordo nuclear com o Irão que as suas sanções se mantêm. Recentemente, com as tensões na Venezuela, o país tirou temporariamente os olhos desta região, mas agora está de volta, anunciando que os oito países e regiões que usufruem de isenção às sanções de proibição de importação de petróleo iraniano irão deixar de as ter, procurando reduzir as exportações iranianas nesta área para zero. Todavia, sob pressão americana constante, apenas três países afirmaram que não irão mais importar petróleo iraniano. Para além desta pressão, o país anunciou ainda mais uma nova ronda de sanções, incluindo a deliberação por parte da Casa Branca de que a Guarda Revolucionária do Irão é uma organização terrorista. Naturalmente houve uma reação imediata por parte do Irão, que como resposta anunciou que iria também designar o Comando Central dos Estados Unidos e a sua base asiática como uma

立即招來了伊朗方面強烈反應，作為回應，伊朗也宣佈將把美國中央司令部及其駐西亞部隊認定為恐怖組織，雙方的對峙引發擔憂，因為這可能導致美國在中東的軍事行動，種種不穩定因素甚至可能會產生無法預估的風險，國際社會對於美國如此簡單粗暴行為不以為然，反應冷淡。

其實，自從美國退出伊朗核協議後，有關國家都對美國甚有意見，並在此後美國所有推動制裁伊朗的措施反應均未見積極，比如今年二月中在波蘭華沙由美國召開所謂的中東和平大會可見一斑，會議前一天，美國國務卿蓬佩奧在庫什納與彭斯的陪同下抵達華沙，光看陣容就知道這個會議對美國很重要，庫什納是特朗普女婿，美國中東政策製訂者，彭斯副總統，特朗普的左膀右臂，在白宮宣佈美國進入國家緊急狀態之際還能派出如此豪華的陣容到歐洲開會，可見華沙會議的重要性，用庫什納的話說這既是美國重拾國際影響力的重要證明，又是各國

organização terrorista. Este conflito tem gerado alguma preocupação, podendo levar a ações militares americanas no Médio Oriente, e criando riscos evidentes sem precedentes, por isso a comunidade internacional tem trabalhado para tentar apaziguar os EUA.

Na verdade, desde que os EUA abandonaram o acordo nuclear com o Irão, várias outras nações envolvidas têm criticado o país, e nenhum dos esforços americanos de implementar mais sanções sobre o mesmo tem sido recebido com muito apoio. Por exemplo, em meados de fevereiro deste ano, foi organizada pelos EUA em Varsóvia, Polónia, uma conferência sobre a atual situação do Médio Oriente, apenas um dia depois do secretário de estado americano, Mike Pompeo, ter chegado à cidade fazendo-se acompanhar por Jared Kushner e Mike Pence. Avaliando apenas com base nestes participantes, esta foi com certeza uma conferência importante para o país. Kushner, por exemplo, é genro

共襄盛會的關鍵時刻，不過，各國似乎並不想給美國面子，原來計劃有60多個國家的部長級高官與會，但會議召開的當天，祇有30多名外交部長出席，換言之拒絕派高級代表出席的國家多達一半，其中俄羅斯、中國、土耳其完全拒絕，法、德等歐洲盟友僅派二級外交官前往，美國遭受到前所未有的失敗。

判斷一個國家的影響力，除了政治、經濟、軍事三大因素之外，還有一個很重要的指標：國際號召力，華沙中東會議，白宮邀請了60個國家，但是出席國家祇有一半且除召開是次會議的美國之外，並無任何舉足輕重的大國，難以想像當今世界的國際性會議，在中、俄、歐三大地緣棋手同時缺席的情況下還能叫成功召開？

美國疲矣！想當年，羅斯福登高一呼，英國、蘇聯、中國三大巨頭齊放開羅，諸國都唯美國馬首是瞻，東伐日本，西征德意志，美利堅是何等霸氣？想當年，杜魯門挾二戰之威如日中天，裹17國聯軍悍然發動朝鮮戰爭，氣得蘇聯退出聯合國安理會逼使新中國背水一戰，美利堅是何等威風？想當年，布殊與克林頓趁蘇聯解體而趁勢追擊，北約東擴，脅迫俄羅斯；登艦、炸館、撞機三連凌辱中國，率群雄發動科索沃戰爭威懾歐盟，同一時間力挑全球三大諸侯，美利堅何等霸氣，可

de Donald Trump e é quem define as políticas do Médio Oriente, e Pence é o braço direito do presidente. Mesmo em estado de emergência, a Casa Branca foi assim capaz de enviar uma equipa com membros importantes para esta conferência, salientando a importância que atribuem a este encontro. Kushner descreveu-a até como sendo um testemunho da renovada influência internacional americana, e um momento crucial para todos os países. No entanto, estes países não parecem interessados nos EUA, e entre os 60 ministros de todo o mundo com presença esperada neste evento, apenas 30 estiveram presentes. Por outras palavras, metade dos países convidados recusaram-se a participar neste encontro. Entre estes, a Rússia, China e Turquia recusaram o convite, e países europeus como a França e a Alemanha enviaram apenas diplomatas de estatuto inferior.

Para avaliar a influência de uma nação, para além de fatores como a sua política, economia

是現如今一場被美國視為重拾影響力的盛會居然有一半國家拒絕出席，今昔對比當下美國的國際影響力果真是前所未有的低，更何況特朗普再次就經貿問題向歐盟開征關稅，美歐貿易戰一觸即發，這次對伊朗革命衛隊定為恐怖組織而採取連串制裁措施就更加難獲其歐洲盟友追隨了。■

\*高級編輯

e força militar, é preciso ter em conta também o seu poder de persuasão a nível internacional. Para esta conferência, a Casa Branca convidou 60 nações, mas apenas metade estiveram presentes, e com exceção dos próprios EUA, nenhuma outra grande potência mundial participou. Nos dias de hoje, será que podemos considerar uma conferência internacional um sucesso sem a presença de grandes poderes como a China, a Rússia e a União Europeia? “A América está farta!” gritou Roosevelt em tempos, e três gigantes como o Reino Unido, a União Soviética e a China juntaram forças no Cairo. Todos seguindo a liderança dos EUA, atacaram o Japão no Oriente e a Alemanha no Ocidente. Em tempos, os EUA sob a liderança de Truman e durante a Segunda Guerra Mundial levaram a que 17 forças aliadas iniciassem a Guerra das Coreias, e a que a União Soviética saísse do Conselho de Segurança das Nações Unidas. Em tempos, Bush e Clinton tiraram partido do colapso da União Soviética para alargar a NATO para o Oriente convencendo a Rússia a cooperar. Insultaram a China repetidamente, levaram a que a guerra do Kosovo pusesse a União Europeia em risco, criaram conflitos com os três principais líderes mundiais. Todavia, atualmente, metade do mundo recusa o seu convite para uma conferência, descrita pelos EUA como um símbolo da redefinição da sua influência mundial. O poder americano atingiu o nível mais baixo alguma vez visto, e com as tarifas que se prevê que Trump imponha sobre a União Europeia, estão prestes a iniciar outra guerra comercial com o continente europeu. Por isso, esta nova ronda de sanções sobre o Irão e a sua Guarda Revolucionária dificilmente serão apoiadas pela União Europeia. ■

\*Editor sénior

### 思路 ROTA DE IDEIAS

#### 肥料與FMI FERTILIZANTES E FMI

Neste momento estou com vontade olhar bem nos olhos do Governo Provincial de Benguela, apontar-lhe o dedo indicador direito na testa e dizer-lhe “estou te esconfiar”, como diz o povo. É que há coisas que não batem certo na história da fábrica de fertilizantes, e omissões no mínimo suspeitas. Ora, vejamos: o terreno foi licenciado para um fim e estava a ser ocupado para outro; terá sido aplicada uma multa, terá havido um embargo da obra, mas a construção continuou.

Alguma coisa não está a ser bem explicada. Aliás, se algo cheira a esturro nisto tudo, é o facto de o Governo local não ter aquilo para dizer a quem licenciou o terreno. Já alguém reparou que se está a falar de um fantasma? Quem é o promotor da obra? É que, se se souber quem é o promotor da obra, talvez ele explique alguma coisa sobre a dita multa, o embargo e as razões para terem continuado a construção. Sim, dá vontade de olhar bem nos olhos “angelicais” do Governo de Benguela

在 這一刻，我想指着本格拉省政府的額頭，用正確的食指指着說：「玩躲貓貓」。有人說，有些東西在化肥廠的歷史上並不合適，留下的或許是可疑的。現在，讓我們回顧：土地的利用，目的只有一個，另外的目的並不能實現，或會處以罰款，這個目的將受到禁止，但仍在繼續下去，有些事情總是沒有很好的解釋。順帶一題，如果有什麼東西發出惡臭，那就是當地政府沒有對那些土地持有人監管到位。有人注意到嗎？誰作監管？如

e da Administração Municipal e dizer-lhes um sonoro “não me lixem pá!” e, já agora, estou a desconfiar de gasosas e outras coisas para se tentar tanto manter a opacidade nisto tudo. Mas, opacidade em opacidade, os desconhecidos da sociedade anónima TAAG

果你知道是誰，也許會知道有關罰款的原因，及禁運和繼續施工的原因。是的，我想深入了解本格拉政府和市政府「天使般的」眼睛，並大聲告訴他們「不要蠢事！」而現在出現對有些東西不信任，試圖在这一切中「拉上黑幕」。但是，在國際貨幣基金組織用15架飛機「扣押債務」的「政變」之後，黑幕越來越黑，未知的因素耐人尋味，這次國際貨幣基金組織救了我們。■

José Kaliengue 安哥拉《國家報》社論

(existindo ou potenciais), vão ter de meter a cabeça a funcionar, depois de o FMI lhe ter “embargado” o “golpe” na dívida com mais quinze aviões. Custa dizer, mas desta vez o FMI salvou-nos da boa. ■

José Kaliengue, Jornal O País, Angola

## 社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

資本  
Capital

2013年，經濟學家湯瑪斯·皮克提(Thomas Piketty)出版的《二十一世紀資本論》提到，無法阻止的收入不平等響起全球警號。皮克提透過解構歷史上的經濟統計數據，確立解釋經濟不平等及社會永續發展的機制。他亦分析結構性的財產資本主義模式，這導致一小部分家庭中的遺產—或資本—的積累和集中。他又分析，若不採取糾正或再分配的政治措施，這種不對稱就會加劇。皮克提的觀點使這本書大賣，並引起激烈的辯論，其中亦包括對他的研究和論文提出質疑。無論如何，值得關注

的是，他的論點明確指出侵蝕社會契約和破壞社會凝聚力的不平等警報。

澳門現行的經濟模式—由憲法保障的市場經濟—在資源配置、財富創造和經濟結構現代化方面具有許多優點，澳門的繁榮就是最好的證明。

然而，這在很大程度上已經實現，從長遠的角度來看，沒有真正關注社會正義的財富重新分配。基於「自由經濟」的觀點，經常用在經濟的某些領域來表明政府不干預，經常用於保護貪婪的，但又似乎又沒有什麼限制的小團體利益。

他們是商人，他們通過中介和無數的租借活動而不斷成長，沒有創造任何有用的價值，為真正的企業家留下很小空間。然而，新舊家庭之間的財富積累勢不可阻擋，而長期措施可以滿足低收入群體、移民或老年工人等最弱勢群體的需求，但這很難達到。

本週，統計局公布的調查發現，家庭收入分配不平等現象增加，堅尼系數由五年前的0.35上升到0.36，堅尼系數中，0是絕對平等，1是最不平等，我們不應對這些數據麻木，應該作思考及行動，因為這是有重要意義的。■

Publicada em 2013, a obra “O Capital no Século XXI” do economista Thomas Piketty lança um alerta a nível global para o imparável aumento das desigualdades de rendimento. Através da digestão de estatísticas económicas referentes à história contemporânea, Piketty identifica os mecanismos que explicam a desigualdade económica e o desenvolvimento de uma sociedade de herdeiros. A análise aponta para um modelo capitalista estruturalmente patrimonial que resulta na acumulação e concentração de património - ou capital - nas mãos de um pequeno grupo de famílias. Sem medidas políticas de correção e redistribuição, essa assimetria acentua-se ad aeternum. A perspectiva de Piketty, popularizada neste best-seller, levou a um debate intenso que incluiu também opiniões que contestaram o estudo e a tese do economista francês. Em todo o caso, vale a pena prestar atenção à linha argumentativa expressa e ao alarme que soa face às desigualdades desmesuradas que corroem o contrato social e desestruturam a coesão de uma sociedade.

O modelo económico vigente em Macau - uma economia de mercado constitucionalmente garantida - tem inúmeras virtudes ao nível da alocação de recursos, criação de riqueza e modernização do tecido económico. A prosperidade que temos vivido é uma prova disso mesmo.

Contudo, isto tem sido colocado em prática, em grande medida, com

pouco sentido de redistribuição da riqueza numa perspectiva de longo-prazo e sem uma genuína preocupação com a justiça social. A justificação com base no ‘laissez faire laissez passer’, utilizada amiúde para justificar a não intervenção do Governo em certas áreas da economia, tem pés de barro e serve frequentemente para proteger interesses de um pequeno grupo cuja ganância parece não ter limites.

São homens de negócios que prosperam com base em intermediações artificialmente criadas e um sem número de atividades numa lógica de rendas, sem haver lugar a uma efetiva criação de valor, deixando pouco espaço para os verdadeiros empreendedores. Entretanto, a acumulação de riqueza entre as famílias de sempre e os ‘novos super ricos’ prossegue de forma imparável, ao passo que as medidas de longo-prazo que respondam às necessidades dos grupos mais desfavorecidos como os trabalhadores com baixos rendimentos, migrantes ou idosos demoram a chegar.

A revelação, esta semana, por parte da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos do aumento das desigualdades de distribuição dos rendimentos dos agregados familiares espelhado na subida, no espaço de cinco anos, do índice Geni de 0,35 para 0,36 - numa escala em que 0 corresponde a igualdade absoluta e 1 a total desigualdade - pode não fazer perder o sono às autoridades mas devia motivar pensamento e ação. É de importância capital. ■

## 對焦 REGISTOS

安哥拉勇闖大灣區  
Angola abraça Grande Baía

華南地區與葡語系國家的聯繫不是由今天才開始。但是，大灣區規劃將為這種聯繫更上一層樓。一個很好的例子，在廣州舉行的安哥拉/中國投資論壇上，提到安哥拉的「羅安達—本戈特別經濟區」接受中國的新投資，廣東省的經濟開放模式，所取得的成功，為安哥拉開啟新型發展和現代化提供靈感。「羅安達—本戈特別經濟區」負責人表示，希望這個經濟區未來會發展到像深圳般的成功。

As ligações entre o Sul da China e a Lusofonia não são de hoje. Mas o processo da Grande Baía abre portas para uma elevação dos laços a vários níveis. Um bom exemplo foi o Fórum de Investimento Angola/China, realizado em Cantão, capital da província de Guangdong. Representantes da Zona Económica Especial (ZEE) Luanda-Bengo abriram as portas abertas a novo investimento chinês. O sucesso do modelo de abertura económica de Guangdong serve de inspiração para a página que se abre em Angola rumo a um novo tipo de desenvolvimento e modernização. “No futuro, queremos a zona económica Luanda-Bengo tão bem sucedida como é Shenzhen”, afirmou António Henriques da Silva presidente da ZEE Luanda-Bengo.



專訪 ENTREVISTA

# 「有人說小型文化大革命正在上演」 “HÁ QUEM ACHE QUE JÁ ESTÁ EM CURSO UMA PEQUENA REVOLUÇÃO CULTURAL”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

郝志東退休一年半後重回澳門。儘管他在美國生活，但並沒有忘記澳門，還在研究澳門。他在這裡手執教鞭十多年。作為一名政治社會學的專家，他認為世界各地的學術自由受到越來越大的威脅，其他地方的情況還更糟糕。他透露，他和朋友主編的有關於大中華地區和美國、澳大利亞、日本、南韓在學術自由方面的對比研究有望在明年出版。

**Voltou a Macau depois de um ano e meio de se reformar. Apesar de viver nos Estados Unidos da América, Hao Zhidong não perde de vista Macau, onde deu aulas mais de uma década. O sociólogo, especialista em assuntos políticos, alerta que a liberdade académica está cada vez mais ameaçada em todo o mundo, mas há sítios piores que outros. A China, diz, está no topo como mostra a investigação em que está envolvido e que deverá ser publicada no próximo ano.**



-您已經退休近兩年，覺得退休的時機合適嗎？還是因為對澳門大學的不滿而離開？

**郝志東：**退休年齡是65歲，所以我是在正常年齡退休的。一兩年前的一個訪問中，您說澳門大學的學術自由被壓縮，有這種感覺嗎？

**郝志東：**學術自由被壓縮是比較普遍的現象。上述關於學術自由的比較研究，我們有一份專門針對每個地區的報告，這也是全世界的問題。

-全世界都有這個問題嗎？

**郝志東：**是的。全世界似乎有一個潮流，威權主義領導人在佔據領導的地位，大學在逐漸失去自主權。即使在美國，學術自由有著悠久的傳統，學者們也覺得他們正在失去大學共同管理的權力，大學經常在沒有諮詢教員的情況下做出越來越多的決定。美國有悠久的學術自由傳統。但其他地方，如內地，這個傳統非常薄弱。澳門的大學非常年輕，並沒有太多這方面的概念。由於民主傳統的原因，香港在學術自由方面做得不錯，台灣也是。但是，現在中國的威權主義已經影響到了世界的其他地方。當我們談論澳門的學術自由時，我們必須謹記儘管有「一國兩制」，

澳門是中國的一部分，所以自然會受到內地的影響。在香港，有人甚至說一國兩制已經沒有了，只有「一國1.5制」。

-研究得出什麼結論？

**郝志東：**學術自由是全世界問題。學術自由被侵蝕的因素之一，是高等教育商業化。錢是首要的憂慮。例如，美國的大學有超過30萬中國留學生。在澳大利亞甚至有更多的中國留學生，而高等教育是那裡的第二大收入來源。好多大學都擔心失去中國留學生。世界上有600或者更多所孔子學院，全部由北京資助。這意味著中國政府在控制課程設置，課外活動可以做什麼，不可以做什麼，這意味著失去學術自由。另一個問題是大學的公司化，大學開始以企業管理的方式經營。學術方面，教授的話語權越來越少，行政部門則得到越來越多的權力。在世界各地都有同一樣的問題，但總有地方是比較令人擔憂的，中國無疑是最需要擔憂的。

-回顧你在澳門大學這些年的經歷，有甚麼感受？

**郝志東：**我在2003年來到澳門，僅僅是回歸後四年。中國人管理中國人，一切都是新的體驗。我當時也相信一國兩制，並認為這是可行的。人們很高興能夠回到中國的懷抱，因為他們終於可以管理自己的城

我當時還邀請了今天不能進入澳門的人

Convidei pessoas que hoje não entrariam em Macau

市。在學術上，澳門大學開始在世界各地招聘老師，當時其他方面沒有太多的政治控制。例如，我能夠隨便邀請台灣人過來，完全不成問題。台灣人來澳門不要簽證。我邀請了來自不同政治立場的人，一些希望獨立，一些更加希望統一的人。我當時還邀請了今天不能進入澳門的人。我記得有一位傾向於綠營的老師曾表示，能進入澳門沒有任何障礙，他感到印象深刻。2016年或2017年後期，他受邀前來參加由香港政府資助的工作研討會，卻無法離開機場。他說不知道情況會如此緊張。-澳門政治冷感比香港更嚴重。你認為是甚麼原因？

**郝志東：**有很多因素，其中一個原因是澳門的結構和規模有關。澳門非常小，人們互相認識，不想互相對抗，說別人壞話。當你住在像香港這樣一個更大的城市時，會有更多的人。你總能找到一些類似方式思考的人。在澳門，很難做一件事並使之成為潮流。例如，有關民主的問題。支持這一件事的政治人物，如立法會議員，一隻手就能數完。但在香港，卻可以有一群人。-直接影響大家生活的問題：城市人滿為患、住房問題、基本建設問題等，一直沒有得到很好的解決。

**郝志東：**這和文化也有關係。

- Reformou-se há cerca de dois anos. Chegou o momento ou estava descontente na Universidade de Macau (UM)?

**Hao Zhidong-** A idade da reforma é aos 65 anos, portanto é a altura normal.

- Há dois anos, numa entrevista, dizia que a liberdade académica tinha diminuído na UM. Sentiu isso?

**H.Z. -** Na verdade estou a trabalhar num estudo sobre liberdade académica que compara a situação da China Continental, Macau, Hong Kong, Taiwan, Austrália, Estados Unidos da América (EUA), Coreia do Sul e Japão. Temos um relatório dedicado a cada região. É um problema em todo o mundo.

- Em todo o mundo?

**H.Z. -** As faculdades estão gradualmente a perder poder com a ascensão de líderes autocráticos. Mesmo nos EUA, onde há uma grande tradição de liberdade académica, os académicos sentem que estão a perder poder para a administração das universidades, que cada vez mais tomam decisões sem consultar os membros das faculdades. Os EUA têm uma longa tradição de liberdade académica, mas outros sítios, como o Continente, têm uma

tradição muito fraca. A academia em Macau é muito recente e nem há muita noção do que isso significa. Hong Kong já é melhor por causa do movimento democrático. Taiwan também. Na verdade, todo o mundo se sente ameaçado pelo aumento do autoritarismo da China porque o Governo central está a tentar influenciar o resto do mundo. Quando falamos da liberdade académica de Macau, temos de nos lembrar que Macau pertence à China, apesar de existir o princípio Um País, Dois Sistemas. Em Hong Kong, cada vez mais se diz que não há Um País, Dois Sistemas, mas sim Um País, e Um Sistema e Meio.

- A que conclusões chegou com o estudo?

**H.Z. -** A liberdade académica é um problema no mundo inteiro. Um dos fatores que contribui para a sua erosão é a comercialização do ensino superior. A preocupação passou a ser o dinheiro. Os EUA, por exemplo - onde há mais de 300 mil estudantes chineses nas universidades, a Austrália - onde são ainda mais e o ensino superior é a segunda maior fonte de receita - são países que se preocupam bastante com a possibilidade de perder os alunos da China e se o Governo central os proíbe de irem para lá. No mundo,

há cerca de 600 Institutos Confúcio, todos financiados por Pequim. Isto significa que o Governo central controla o currículo, o que se pode fazer, quem pode entrar, o que implica a perda da liberdade académica. Outro dos problemas é a corporização das universidades, que começam a ser geridas como empresas, como um negócio. A parte académica começa a ter cada vez menos poder sobre quem vai ensinar o quê, ao contrário da administração, que tem cada vez mais. Temos um problema em todo o mundo, mas há sítios mais preocupantes que outros e a China é sem dúvida o mais sério.

- Como foi a experiência nos anos que deu aulas na UM?

**H.Z. -** Vim para Macau em 2003. Apenas quatro anos depois da transição. Tudo era novo, ainda se acreditava no princípio Um País, Dois Sistemas e que poderia funcionar. As pessoas estavam entusiasmadas com o regresso à China, com o facto de poderem finalmente gerir a cidade onde viviam. Academicamente, a Universidade de Macau ainda se estava a por de pé e a recrutar em todo o mundo. Não havia muito controlo político nessa altura. Por exemplo, pude convidar pessoas de Taiwan sem qualquer problema. Convidei pessoas

de diferentes correntes políticas - algumas bastante pró-independência, outras mais pró-unificação. Convidei pessoas que hoje não entrariam em Macau. Lembro-me de um professor que ficou bastante impressionado por não haver obstáculos à sua vinda. Mais tarde, em 2016 ou 2017, quando foi convidado para vir dar um workshop, financiado pelo Governo de Hong Kong, foi impedido de sair do aeroporto. Comentou que desconhecia que a situação estava tão tensa.

- Macau é mais apática politicamente face a Hong Kong. Porque acha que isso acontece?

**H.Z. -** Há muitos fatores, um deles é estrutural e tem que ver com o tamanho de Macau. É muito pequena e as pessoas conhecem-se. Não querem antagonizar-se e dizer mal umas das outras. Quando se vive numa cidade bem maior como Hong Kong, há muita mais gente. Consegue sempre encontrar-se alguém que pense de forma similar. Em Macau, é difícil conseguir-se isso de forma a que se levante uma "corrente". A questão da democratização, por exemplo. Podem contar-se pelos dedos de uma mão as pessoas que apoiam a causa. Em Hong Kong, são centenas de milhares.

—但香港也是一樣的文化。

**郝志東：**即使港澳都是中國人，文化也是不同的。在澳門，人們也更加被動，部分原因在於葡萄牙人的統治方式，因為他們不像英國人那樣具有「侵略性」。葡萄牙在這一方面與中國文化相結合，生活「隨便」。但文化問題也與澳門非常接近內地，這亦與缺乏資源有關。過去，每當葡萄牙與內地發生衝突時，中國就會切斷資源，葡萄牙人最終會讓步，這已成為文化。

—香港雨傘運動和國家主席習近平，會令人對政治更冷感嗎？

**郝志東：**當然，澳門一直與中央政府保持密切關係，一直以來都為此感到自豪。儘管如此，澳門總是以香港為榜樣，如果中央政府決定香港在行政長官選舉中擁有普選權，澳門可能會走同樣的道路。但由於在2014年，北京與香港沒有達成協議，雨傘運動失敗，中央政府加強對香港的控制，這對澳門的民主化不利。

—沒有接受北京的方案是錯誤嗎？

**郝志東：**這是一個糟糕的策略，這也是社會運動和政治家之間的差異。政治家們會妥協：他們沒有給我100%我想要的東西，如果他們給我80%，甚至更少，我也會接受。我當時曾經寫過一篇文章，希望民主派應接受北京的方案，因為這已比原來要好得多。但社會運動的思路不同，他們不是政治家，所以最後雨傘運動失控進而失敗。

—你認為香港法院最近將「佔中九子」定罪是出於政治考慮嗎？

**郝志東：**這也是一個問題，我想提及議員蘇嘉豪。北京在多大程度上影響這一決定，我們不清楚。例如，並不是所有做類似事情的遊行人士都被像蘇家豪那樣被起訴，被指控。不知道這是否反映了中央政府的影響力。當時蘇家豪參選議員的時候，有大陸政府背景的人曾來問我蘇家豪被選上的可能性。他們很擔心。我回答其實就是被選上，民主派也只有三、四個人，無須擔心。即使有更多人當

選，他們在立法會里仍然只是極少數。至於法院判決是否屬於政治決定，人們永遠無法確定，我們不知道背後發生了什麼。香港也是這樣。

—您怎麼看國家主席習近平的領導？

**郝志東：**毫無疑問是一個威權領袖。

—他會不會永恆地成為領袖？

**郝志東：**我認為他們應該能聽到不同的聲音。我認為這些聲音是存在的，但我們不了解。他們不鼓勵分歧，如果有對政府的批評，就是有問題。這是不好的，很危險。

—您害怕下一個文化大革命嗎？

**郝志東：**人們開始擔心會發生這種情況。事實上，很多人相信一場小型的文化大革命已經上演。很多事情都與文革中過去發生的事情非常相似。例如，在一些少數民族地區，人們被要求互相揭發，誰是兩面人，否則你就是兩面人，和反右、文革時一樣，這是令人擔憂的事情。我希望不要再發生這樣的事情，這種做法更不要傳到中國的其他地方。

—說到內地的影響，您怎麼看待大灣區？

**郝志東：**老實說，我認為與之前的項目沒有多大區別。以前有珠江三角洲地區項目（「9 + 2」）。這和以前的計劃有什麼區別呢？他們會投入更多資金嗎？他們已經建造了不少基礎設施。在高等教育機構之間，之前也已經有了不少協作研究……現在能有更多什麼樣的發展呢？不很清楚。

—除此之外，這個城市的另一個偉大口號，是使澳門成為中國與葡語國家之間的橋樑。

**郝志東：**中央可以給澳門一些工作做，但是好多事情中央政府自己也可以做，為什麼還需要澳門？除非中央分配給澳門一些工作，否則作用不會太大。

—那麼為什麼地方和中央政府都堅持將這個角色分配給澳門呢？

**郝志東：**因為他們不能用博彩業來宣傳澳門，這是眾所周知的。不過我發現澳門很難成為這樣一個中間人，因為澳門只能做中央政府允許的事情，而且我看不出中國有不能單獨做而必須要澳門來做的事情。

—您對自由的限制作批評。但您住在特朗普領導的國家，這不完全是民主價值觀的形象。您怎麼看他的選舉？

**郝志東：**他也是一位威權主義者，他並不關心正義，只關心權力。一些中國人對特朗普充滿信心，他們認為這有助於改變這個國家。特朗普無法信賴，他不想了解中國的民主。他不是一個理想主義者，也不知道他是否相信民主。他欽佩威權領袖，欽佩普京，也是習近平的朋友，欽佩金正恩。

—他說他是習近平的好朋友，但是雙方在打貿易戰。

**郝志東：**這將很快結束。中國可能會在不損害黨的權力的情況下妥協一點東西。中國如此之大，以至於可以經得起一些損失。東方不亮西方亮嘛。■



- Começam a agudizar-se os problemas que afetam diretamente a vida da população: a cidade sobrelotada, a questão da habitação, os problemas na Saúde. Mas nem assim há mais mobilização.

**H.Z.** - É uma questão cultural.

- Mas em Hong Kong a cultura é a mesma.

**H.Z.** - A cultura é diferente ainda que sejam ambas chinesas. Em Macau, as pessoas são mais passivas também e em parte pela forma como os portugueses governaram, por não terem sido tão agressivos como os ingleses. Essa faceta dos portugueses combina com a cultura chinesa. A vida “ok la”. Mas a questão cultural também tem que ver com o facto de Macau estar muito perto do Continente, ter falta de recursos. No passado, sempre que havia um conflito entre os portugueses e o Continente, a China ameaçava

cortar com recursos e os portugueses acabavam por ceder. E isto tornou-se cultural.

- O Movimento dos Guarda-Chuvas, em Hong Kong, e a liderança de Xi Jinping fez com que a participação e interesse políticos fossem ainda menores?

**H.Z.** - Claro. Macau sempre teve uma relação cordial com o Governo central, da qual sempre se orgulhou. Apesar disso, sempre olhou para Hong Kong como um exemplo. Se o Governo central tivesse decidido que Hong Kong podia ter sufrágio universal na eleição do Chefe do Executivo, Macau provavelmente teria seguido o mesmo caminho. Mas como não houve acordo entre Pequim e Hong Kong em 2014 e o Movimento dos Guarda Chuvas falhou, o Governo central aumentou o controlo em Hong Kong, e isso foi prejudicial na democratização de Macau.

- Foi uma decisão errada não ter aceiteado a proposta de Pequim?

**H.Z.** - Foi uma má estratégia e esta é a diferença entre um movimento social e os políticos. Os políticos tinham aceiteado: não me dão os 100 por cento que quero, aceito os 80 que me querem dar. Recordo-me de um artigo que li na altura que defendia que o movimento devia aceitar a oferta de Pequim porque já era bem melhor do que o que tinham. A dado momento, o movimento perdeu controlo.

- Acha que a recente decisão do tribunal de Hong Kong de condenar mais nove organizadores do movimento foi política?

**H.Z.** - Quando Sulu Sou anunciou a candidatura, houve uma pessoa do Governo central que me perguntou qual era a possibilidade de ser eleito. Mostraram-se preocupados. Respondi que não percebia porque

estavam preocupados, porque, mesmo que fosse eleito, o grupo pró-democracia seria só três ou quatro pessoas. Não havia motivos para se estar preocupado. Mesmo que fosse eleito, continuaria a ser uma minoria na assembleia. Sobre se a decisão judicial é política, nunca se pode ter a certeza. Não sabemos o que acontece nos bastidores.

- Como olha para a liderança de Xi Jinping?

**H.Z.** - Claro que é um líder autoritário.

- Há potencial de se tornar um líder eterno?

**H.Z.** - Não se ouvem vozes discordantes. Assumo que existem. Mas não as conhecemos. A discordância não é incentivada. Se há críticas ao Governo, há problemas. Isso não é bom. É perigoso.

- Receia um cenário próximo do da Revolução Cultural?



**H.Z.** - As pessoas começam a temer que isso aconteça. Na verdade, muitas pessoas defendem que já está em curso uma pequena revolução cultural. Muita coisa se assemelha muito ao que aconteceu no passado, na Revolução Cultural. Em algumas regiões com minorias étnicas, por exemplo, tem de se denunciar às autoridades quem não age de acordo com o que o partido defende, e quem não o fizer é provável que tenha problemas com as autoridades. Isto foi o que aconteceu na Revolução Cultural. Espero que não se repita e espalhe a outras partes da China.

- Uma vez que fala da influência do Continente, como vê o projeto da Grande Baía?

**H.Z.** - Honestamente, não vejo grande diferença de outros projetos anteriores. Já havia o projeto da Região do Pan-Delta do Rio das Pérolas ("9+2").

**如果他們自己可以做  
(連繫葡語國家)，  
為什麼還需要澳門？**

**Para que precisam  
de Macau [para  
fazer a ligação  
com os países de  
língua portuguesa],  
se o podem fazer  
sozinhos?**

Qual é a diferença? Vão investir mais dinheiro? Já construíram infraestruturas, como a ponte. Já há coordenação entre as instituições de ensino superior...

- Além deste, outro grande slogan da cidade é fazer de Macau um polo de comunicação entre a China e os países de língua portuguesa.

**H.Z.** - Mas para que precisam de Macau, se o podem fazer sozinhos?

- Então porque insistem os Governos local e central na atribuição desse papel a Macau?

**H.Z.** - Porque não podem promover Macau com o jogo, que é pelo que é conhecido. Acho difícil que Macau se torne nesse intermediário porque só pode fazer o que o Governo central permitir e não vejo muita coisa que a China não possa fazer sozinha.

- É um crítico da limitação da liberdade. Mas vive num país liderado

**por Trump, que não é propriamente a imagem dos valores democráticos. Como olha para a sua eleição?**

**H.Z.** - Também é um autocrata. Não está preocupado com as pessoas, com a justiça. So está preocupado com poder. Alguns chineses depositaram confiança em Trump, pensam que pode ajudar a mudar o país. Trump não é de confiança, não quer saber da democracia na China. Não é um idealista, nem sei se acredita na democracia. Admira líderes autoritários. Admira Putin, é amigo de Xi Jinping, admira Kim Jong Un.

- Diz que é um bom amigo de Xi Jinping, mas os países estão em plena guerra comercial.

**H.Z.** - Isso vai acabar rápido. A China vai provavelmente comprometer-se um pouco mais sem ferir o poder do partido. A China é tão grande que é possível ceder sem perder muito. ■

文學 LITERATURA

# 「我們這一代經歷了文革的作家註定是早熟的一代」

## “Nós, que vivemos a Revolução Cultural, estávamos destinados a ser pioneiros”

宋文娣 WENDI SONG

1983年，在浙江小城海鹽做了五年牙醫的余華決定開始寫作，初衷是因為受夠了每日幫人拔牙的工作，希望能夠調進時間相對比較自由、不用每天出勤的文化館工作。

那是文化大革命剛剛結束後的第八年，而中國文學在短短數年間已經先後經歷了傷痕文學、反思文學和尋根文學等三種文學潮流。雖然潮流更替頻繁，但在余華看來，當年的文學其實仍很單調，不同的作家幾乎都在用相同的方式寫小說。希望可以給小說創作帶來不一樣的語言和敘述方式的他，與同一時期、分散在中國各地的莫言、蘇童、格非等如今當代中國文學的中流砥柱、不約而同的開始了「先鋒式」文學創作，帶著一種打破陳規的年輕人天然的闖勁，他們在短短的時間內，成功引領起一波「先鋒文學」潮流。



「我們當年的先鋒其實就是一種形式，就是希望敘述形式能多樣化。」余華在近日珠海格力無界書店舉辦的一場公開講座上回憶道：「雖然彼此之間根本不認識，但不約而同就一起開始寫了，還形成了一個方陣。」

「有一次，《收穫》雜誌的編輯程永新對我說，你們當年那批作家寄過來的作品讓我們感受到一種氣勢。現在想想，我們這一代作家確實早熟。如果說《十八歲出門遠行》是我的成名作的話，那我當時還不滿27歲。蘇童跟我同一年成名，才24歲，格非則23歲就出名了。我32歲時，《活著》已經發表了。我們這

一代經歷了文革的作家註定是早熟的一代。」

《活著》是余華最為重要和最具影響力的作品之一，自1993年出版以來，暢銷海內外二十年不衰，至今已經發行了2000萬冊。小說曾被導演張藝謀改編成同名電影在1994年發行，該片於同年在康城影展上收獲兩項大獎，但同時在內地遭禁，也因此某種程度上使得這部小說和余華同時在國際上聲名大噪。

余華也因此常說：「《活著》是我的幸運之書。」但他也會說：「《兄弟》是我的代表作。」

「因為這部作品更能體現出我自己所經

歷的那兩個時代——一個是文革，一個現在的時代。」他解釋道，「我是1960年出生的，整個青少年時期都在文革裡。李光頭、宋剛（《兄弟》的主人公），某種程度上都有我自己的經歷在。」

提及當初《兄弟》創作的契機，余華說：「當時我經常出國，常常跟國外的朋友聊天。他們好奇於我的過去、中國的過去和現在，我也想了解他們的過去和現在。後來我發現，他們的過去和現在不就是昨天和今天嘛。但是我們的過去是四百年前的過去，我們的現在是四百年後的現在。我覺得這是一筆財富。這也是讓我寫《兄弟》的契機。」

## 葡萄牙語中的 余華 Yu Hua em português

目前余華的作品當中，《活著》、《許三觀賣血記》和《十個詞彙裡的中國》已經由獨立出版社Relógio d'água引入並在葡萄牙出版發行。尤為值得一提的是，後兩本書是由翻譯者Tiago Nabais從中文直接翻譯成葡萄牙文。這是有別於巴西譯本的最大不同之處，譯者盡可能的減少了因翻譯而損失的原文的韻味。

Tiago對本報表示，儘管目前中國文學在葡萄牙幾乎不為人所知，但現在這三本書的銷量其實相當不錯，而且報紙和博客都有很好的評論。目前銷量最多的是《十個詞彙裡的中國》，因為不僅是對文學感興趣的讀者會看，很多對中國感興趣的讀者也會想看。另外Tiago認為余華的小說也頗適合葡萄牙讀者閱讀，「儘管所有的故事都發生在中國，但是他筆下的人物皆非常人性化，很容易引起讀者對其筆下人物遭遇的感同身受」。

Tiago目前正在全身心投入另一位中國當代作家閻連科的小說翻譯工作，但之後還將把更多余華的作品帶給葡萄牙讀者。

Entre as obras de Yu Hua, “Viver”, “Crónica de um Vendedor de Sangue” e “China em Dez Palavras” foram já publicados em Portugal pela editora independente Relógio d'água. As últimas duas obras foram traduzidas diretamente do chinês por Tiago Nabais. Esta é a principal diferença em relação às traduções no Brasil, que foram feitas a partir das versões em inglês e francês. No caso da tradução publicada em Portugal, o tradutor trabalhou a partir da versão chinesa para conseguir reduzir ao mínimo a distância entre o estilo original e a tradução. Tiago Nabais partilhou com o PLATAFRMA que embora haja pouco conhecimento sobre a literatura chinesa contemporânea em Portugal, os três livros venderam bastante bem, e tiveram boas avaliações em vários jornais e blogues. De longe a obra que mais vende, disse o tradutor, é “China em Dez Palavras”, porque interessa não só o leitor que gosta de literatura como ao curioso sobre a China. Tiago Nabais acredita que as obras são acessíveis ao público português. “Embora tenham a China como cenário, os personagens criadas pelo autor são humanas, e por isso é fácil para qualquer um de nós criar uma empatia forte com a sua situação e obstáculos que enfrentam”. Tiago Nabais está neste momento a trabalhar na tradução de outro famoso autor contemporâneo, Yan Liangke, mas garante que vai continuar a traduzir Yu Hua em português



**Em 1983, após trabalhar comodentistadurante cinco anos na pequena cidade de Haiyan, em Zhejiang, Yu Hua decide começar a escrever. Inicialmente fê-lo para fugir à repetição de arrancar dentes todos os dias. Queria uma rotina mais livre de horários fixos e que não tivesse de picar o ponto num consultório diariamente.**

Tinham passado oito anos desde o fim da Revolução Cultural, e na literatura chinesa já se tinham desenvolvido três correntes: a literatura de cicatriz, literatura de introspeção e literatura “Xungen”. Apesar do aparecimento de muitas correntes em pouco tempo, para Yu Hua a literatura da altura continuava a ser muito monótona, uma vez que vários autores, de várias origens, escreviam usando a mesma fórmula. Yu Hua queria trazer à literatura chinesa uma nova linguagem

e estilo literários. Juntamente com Mo Yan, Su Tong e Ge Fei – que hoje são nomes incontornáveis da literatura contemporânea chinesa – criava na altura uma nova corrente conhecida por “literatura avant-garde”.

“Foi um estilo inovador, queríamos mudar a forma de escrever”, comentou Yu Hua durante uma conferência que teve lugar no domingo na livraria Gree Costa, em Zhuhai. “Embora não nos conhecêssemos, começámos a escrever ao mesmo tempo e tornámo-nos um grupo.”

“O editor da revista Harvest, Cheng Yongxin, disse-me uma vez que os textos que enviávamos eram como uma lufada de ar fresco. Pensando agora no assunto, realmente estávamos à frente no tempo. Por exemplo, a obra que me deu a conhecer ao mundo, “Leaving Home at Eighteen” foi escrita quando tinha 27 anos. Su Tong ficou conhecido mais ou menos na mesma altura, com apenas 24 anos, e Ge Fei ficou célebre aos 23. Com 32 anos publiquei “Viver”. Acho que a nossa geração de autores que viveu a Revolução Cultural estava destinada a ser pioneira.”

“Viver” é uma das obras mais importantes e influentes de Yu Hua. Desde a publicação em 1993, atingiu o nível de best-seller tanto a nível nacional como internacional, com mais de 20 milhões de cópias publicadas até ao momento. A obra foi também adaptada para cinema por Zhang Yimou, e estreou em 1994. O filme recebeu dois prémios no Festival de Cannes e no mesmo ano foi banido no Continente, o que ajudou a que Yu Hua e a obra original ficassem conhecidos mundialmente. Yu Hua sempre diz: “Viver” é o meu livro da sorte, e “Irmãos” (“Brothers”) é a obra que me representa”.

“Essa obra reflete melhor a minha experiência de vida ao longo dessas duas eras, a Revolução Cultural e a atualidade.” O autor acrescenta: “Por ter nascido em 1960, vivi a minha adolescência durante a Revolução Cultural. Li Guangtou e Song Gang (protagonistas do livro) de certa forma refletem a minha vida e experiência nessa altura.” Em relação ao processo criativo desta obra, Yu Hua refere: “Era uma época em que viajava regularmente para o estrangeiro e passava muito tem-



## 背景 Biografia

余華，1960年4月出生，曾經從事過5年的牙醫工作，1983年開始寫作，至今已經出版長篇小說5部，中短篇小說集6部，隨筆集5部，主要作品有《兄弟》、《活著》、《許三觀賣血記》、《在細雨中呼喊》、《第七天》、《十個詞彙裡的中國》等。其作品被翻譯成30多種語言在美國、英國、法國、德國、意大利、西班牙、葡萄牙等國家出版。曾獲意大利「格林扎納·卡佛文學獎」（1998年），「法國文學和藝術騎士勳章」（2004年），「法國國際信使外國小說獎」（2008年），及「意大利朱塞佩·阿切爾比國際文學獎」（2014年）等。

Yu Hua, nascido em abril de 1960, foi dentista durante cinco anos. Desde 1983 que se dedica à escrita a tempo inteiro. Tem publicados cinco romances, seis coleções de contos e cinco de ensaios. Entre as suas obras mais importantes destacam-se “Irmãos”, “Viver”, “Crónica de um Vendedor de Sangue”, “Gritos entre Chuviscos”, “O Sétimo Dia” e “China em Dez Palavras”. Yu Hua recebeu diversos prémios e distinções internacionais, incluindo o Prémio Grinzane Cavour (1998), Chevalier de l’Ordre des Arts et des Lettres (2004), Prix Courier International (2008) e Giuseppe Acerbi Literary International Prize (2014). Em 2002, tornou-se o primeiro escritor chinês a receber o James Joyce Foundation Award.

po com amigos estrangeiros. Tinham muito interesse no meu passado, no passado da China e na atualidade, tal como eu tinha interesse em compreender o passado e o presente deles. Foi assim que me dei conta que o passado e presente do ocidente eram simplesmente a diferença entre o ontem e o hoje. Enquanto que o nosso passado e presente têm um intervalo de 400 anos entre si. Para mim foi uma sorte ter a oportunidade de escrever uma história destas, e foi assim que comecei a escrever Brothers.”

“Quando “Irmãos” foi publicado, várias pessoas acharam o livro absurdo. Admito que exagerei em algumas partes, mas na minha opinião é uma representação bastante realista da so-

余華回憶道，「《兄弟》剛開始發表的時候，別人認為裡面所描述的內容很荒誕什麼的。我承認確實是有些誇張的地方，但在我看來，那就是中國社會的現實。中國這三十年發展下來有太多荒誕的事情，如果不是我老在國外看到別人那種驚訝的眼神，我可能還不會回來寫《兄弟》。」

2019年4月，余華正式接受北京師範大學的聘任，擔任北師大教授。在4月13日於該校珠海分校舉行的應聘儀式上，余華

的好朋友、諾貝爾文學獎獲得者、北師大國際寫作中心主任莫言表示，余華是個非常嚴肅、認真的作家：「他的書數量比我少一半，但是文學影響力比我大一倍，是一個十年磨一劍的作家。」

余華亦惺惺相惜地表示莫言對他開始「先鋒文學」的創作也有很大的影響。

「我當年讀到莫言的《透明的紅蘿蔔》時，內心的某種衝動被引發了。當時我在讀卡夫卡小說的時候，已經找到了某種敘事方式，就像找到了一扇要走出去的門，



cidade chinesa da altura. Muitas situações absurdas aconteceram durante estes 30 anos de desenvolvimento, e se não fosse pela surpresa que notei nos olhos de estrangeiros a ouvir estas histórias talvez não tivesse voltado para escrever este livro.”

Em abril de 2019, Yu Hua aceitou oficialmente a oferta da Universidade Normal de Pequim para dar aulas. No dia 13 do mesmo mês, durante a cerimónia no campus desta universidade em Zhuhai, Mo Yan, grande amigo de Yu Hua, vencedor do prémio Nobel da Literatura e diretor do Centro de Literatura Internacional da universidade, afirmou que Yu Hua é um escritor extremamente sério: “Publicou metade do que publiquei, mas tem o dobro

da minha influência literária. É um escritor que está disposto a trabalhar durante 10 anos para publicar uma obra”, dizia, referindo-se ao romance “Irmãos” que levou uma década para ser publicado.

Yu Hua retribuiu a simpatia para com Mo Yan e sublinhou como o escritor inspirou a corrente literária avant-garde na China. “Quando li a sua obra “O Rabanete de Cristal”, algo despertou em mim. Na altura estava também a ler uma obra de Kafka que me fez descobrir uma nova forma de escrever. Kafka foi como uma nova porta que Mo Yan me ajudou a abrir. Talvez fosse assustador para mim, mas Mo Yan inspirou-me a fazê-lo. É um verdadeiro pioneiro.”

**RISK IS GOOD**  
冒險新思維  
25/04 - 25/05/2019  
spring 開幕 25/04 18:30

Alice Leong  
Leong Leng  
Silvia Sales  
Luna Cheong  
Yaya Nai  
Jovinn Antonio

FREE ADMISSION 免費入場  
www.creativemacau.org.mo  
www.creativemacau.org.mo  
G+Y Macau Cultural Centre 澳門文化中心地下

但我不知道怎麼去擰開那個門把手。可能還是有些膽怯，但莫言的這篇小說給了我鼓舞，就像是那個門把手。他其實才是開路先鋒。」

余華近期的寫作計劃，是打算把過去沒寫完的小說一部一部的修改出來。雖然寫作風格早已悄然轉入寫實主義的敘事風格——在溫情深沉的情感基調之上，排除主體對於苦難人生的明確價值判斷和情感滲透，客觀冷靜地敘述人間苦難——但他認為自己在創作上，始終保持著「先鋒」的意識。

「好的作家應該是永遠走在前面的。他們永遠不滿足於自己的寫作，永遠想去追求還沒有嘗試過的，或者自己還沒有達到的目標。」

「我一直認為自己是先鋒。我後來寫下的作品，無論是小說也好，散文也好，都一直在努力在尋找新的東西。所謂先鋒，其實更重要的是一個作家永遠對這個世界保持一種好奇心，對這個世界發生的一切都想去看，都想去了解。雖然可能跟寫作沒關係，但是當你一旦開始寫作的時候，會自然而然的通過另外一種方式表現出來。」

「先鋒就是我的青春回憶。老了之後我也想繼續下去。」 ■



Por agora, Yu Hua tem-se dedicado a reescrever as obras que deixou inacabadas. Embora nos anos 90 tenha mudado para um estilo mais realis-

ta, objetivo e pacífico na descrição da condição humana, sem julgamentos, o escritor continua a acreditar que a sua escrita transparece sempre o espírito

vanguarda que marca a corrente literária chinesa avant-garde.

“Um bom escritor deve sempre tentar estar à frente do seu tempo. Nunca estamos satisfeitos com o que escrevemos, queremos sempre enveredar por um caminho que desconhecemos.”

“Gosto sempre de me ver como um pioneiro. As minhas obras mais recentes, romances e prosas, são sempre uma forma de procurar algo novo. Para mim um pioneiro é isso. Mas o mais importante é que um escritor preserve sempre curiosidade perante o mundo, e que queira sempre ver e entender o que o rodeia. Esta atitude pode até não estar relacionada com a escrita, mas quando começo a escrever, vai ser naturalmente transportada para a página e dar origem a uma nova narrativa.”

“Este espírito pioneiro faz parte da minha memória da juventude. Quero manter esse espírito vivo, apesar do envelhecimento.” ■



28/05	29/05	30/05
16:30 中國 vs 韓國	16:30 比利時 vs 泰國	16:30 中國 vs 泰國
19:30 中國 vs 泰國	19:30 中國 vs 比利時	19:30 中國 vs 韓國

政治 POLÍTICA

# 在撕裂的城市中候審

## Sentença pendente em cidade dividida

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

對於「佔中九子」判決一案，倫敦提出譴責和批評，但判決就得到北京的支持。政治評論員盧兆興表示，2014年所發生的事將繼續分裂香港社會一段很長時間。

五年後，由雨傘運動所造成的社會創傷將繼續癒合，並將持續一段很長時間，政治評論員盧兆興接受本報訪問時談到有關意見，對佔領者的處罰——上週香港法院裁定「煽惑他人作出公眾妨擾」罪名成立，並將於4月24日判刑，每項罪名最高可判處七年監禁。

在九名被定罪人當中，有2013年底策劃

「佔中行動」的三位發起人：前中文大學社會學系副教授、59歲的陳健民；香港大學法律系副教授、54歲的戴耀廷；以及75歲的朱耀明，他是香港柴灣浸信會的一名牧師。戴耀廷和陳健民明確要求法院，考慮朱耀明的年齡和健康狀況，希望不要判處他入獄。另外六名社運人士，包括屬反對派的泛民立法會議員陳淑莊和邵家臻，亦被指控「煽惑他人作出公眾妨擾」罪。他們反對北京政改方案、要求「真普選」，佔領運動的其他年輕領袖亦已被判處徒刑。

對於政治學家、香港大學教授盧兆興來說，這個決定是可預測的。他說：「儘管社運人士最初聲稱他們會採取和平抗議方法來追求正義和民主，但他們的行為被視為非法行為，從執法的角度來看，他們的

行為並不能證明這種手段具有正當性。」大家現在都把目光放在判決的結果。「香港市民對佔領運動的看法有著很大的分歧，從長遠來看，由於這一過程，這些意見仍將極為分化。」

### 「抑製劑」的效果

在過去的一週裡，法院在內外都出現批評的聲音。在香港，公民黨的律師和領導者，也就是支持民主的反對派，警告這些抑制效果說證明了佔中領導者的信念，順便批評「煽惑他人作出公眾妨擾」罪。彭定康，香港最後一任總督，同樣希望和解和團結，而不是一個「明確的決定，依據普通法中不合時宜的條款對2014年發生的事件進行報復」。英國議會亦對這次事件表明立場，約20名下議院議員批評，2014年底（9月至12月），歷時79天的「雨傘運動」的判決，他們認為這是有「政治動機」，並可能阻止未來的合法抗議活動。

### 「毫無根據」的批評

湯家驊律師對此有不同意見，他是公民黨創黨成員和現任香港行政會議成員。南華早報報導，湯家驊表示：「這一決定只會讓人們在未來採取行動前三思而後行，但不應該阻止公民關切的表達，並以有秩序和守法的方式在街頭表現自己。」

中央政府對批評反應強烈，特別是對來自國外的批評。外交部發言人陸慷對此表示：「有偏見且毫無根據。」有外國的官員認為，法院的判決會令人對香港的自由提出質疑。

在一個更全面的評論中，香港中聯辦主任王志民指出，有政治團體與反華勢力聯手，勾勒出一個與現實不符的城市黑色情景。「他們尋求外國勢力的干涉」，「有些國家拼命試圖透過香港來遏制中國。」■

É já na próxima terça-feira que vai ser conhecida a sentença de nove líderes do Movimento Occupy. A condenação é criticada em Londres e apoiada em Pequim. Analista Sonny Lo diz que acontecimentos de 2014 vão continuar a dividir a sociedade de Hong Kong por muito tempo.

Cinco anos depois as feridas resultantes do Movimento dos Guarda-Chuvas continuam por sarar e assim permanecerão durante um longo período, afirma o cientista político Sonny Lo ao PLATAFORMA. As penas a serem aplicadas aos dirigentes do Occupy - considerados culpados, na semana passada, por incitação de distúrbios públicos por um tribunal de Hong Kong - serão conhecidas no dia 24 de abril, podendo chegar a sete anos de prisão por cada crime considerado provado pelas autoridades judiciais.

Entre os nove condenados encontram-se os três fundadores do Movimento Occupy Hong Kong lançado no final de 2013: Chan Kin-man, de 59 anos, professor de sociologia, Benny Tai, de 54 anos, professor de Direito na Universidade de Hong Kong, e Chu Yiu-ming, de 75 anos, ministro da Igreja Batista de Chai Wan em Hong Kong.

Tai e Chan pediram expressamente ao tribunal que poupasse Chu a uma pena de prisão em virtude da sua idade mais avançada e estado de saúde. Seis outros ativistas, incluindo os deputados da oposição pró-democracia Tanya Chan e Shiu Ka-chun, foram também declarados culpados de incitação para cometer distúrbios públicos. Outros líderes, mais jovens, do movimento que contestou nas ruas de Hong Kong o pacote de reforma política proposto por Pequim, exigindo um “sufrágio universal genuíno”, já tinham sido condenados a penas de prisão.

Para o cientista político Sonny Lo, professor na Universidade de Hong Kong, a decisão era previsível. “Apesar de os ativistas originalmente terem asseverado que iriam adotar métodos pacíficos de protesto na procura da justiça e democracia, as ações foram encaradas como ilegais e numa perspetiva da manutenção da lei e ordem os fins não justificaram os meios”. Os olhos estarão agora colocados na sentença que determinará as penas. “Os cidadãos



**2014年9月28日**

持續79天的香港「雨傘運動」開始。

**2017年6月**

學生社運領導者黃之鋒在國家主席習近平抵達香港前夕的抗議活動中被捕。

**2017年8月**

黃之鋒 (20歲)，周永康 (27歲) 和羅冠聰 (24歲) 分別被判入獄6個月、7個月及8個月。

**2017年10月24日**

終審法院批准黃之鋒及羅冠聰申請保釋等候上訴，他們獲准保釋。

**2018年1月17日**

社運人士黃之鋒和黃浩銘分別被判入獄三個月和四個月。這是黃之鋒被判的第二個刑期。

**2018年1月23日**

黃之鋒被保釋。黃浩銘未獲准保釋。

**2019年4月9日**

「佔中九子」因2014年的「佔領行動」被判罪成，他們面臨最高七年監禁，包括戴耀廷、陳健民和朱耀明。

**2019年4月24日**

法院將宣判「佔中九子」刑期。

**28 DE SETEMBRO 2014**

Início do Movimento dos Guarda-Chuvas, que se prolongou por 79 dias em 2014, em Hong Kong.

**JUNHO DE 2017**

Líder do movimento estudantil pró-democracia Joshua Wong é detido durante um protesto, na véspera da chegada do Presidente Xi Jinping

**AGOSTO 2017**

Joshua Wong (20 anos), Alex Chow (27 anos) e Nathan Law (24 anos) foram condenados, respetivamente, a seis, sete e oito meses de prisão

**24 OUTUBRO 2017**

O Tribunal de Última Instância pronunciou-se a favor de Joshua Wong e Nathan Law, e liberta os ativistas sob caução

**17 DE JANEIRO DE 2018**

Ativistas Joshua Wong e Raphael Wong são condenados a penas de prisão de três e quatro meses e meio, respetivamente. É a segunda pena de prisão que Wong recebe;

**23 DE JANEIRO DE 2018**

Joshua Wong é libertado sob fiança. A Raphael Wong não foi concedida liberdade sob fiança.

**9 DE ABRIL 2019**

Mais nove líderes do movimento foram considerados culpados por atos nos protestos de 2014 e incorrem em penas de até sete anos de prisão por cada acusação. Entre os condenados, estão os fundadores Chan Kin-man, Benny Tai e Chu Yiu-ming.

**24 DE ABRIL DE 2019**

Será conhecida a sentença dos nove líderes do movimento dos Guarda-Chuvas, que aguardam a leitura da sentença em liberdade sob fiança.



de Hong Kong estiveram muito divididos acerca do movimento Occupy e as opiniões permanecerão muito polarizadas no longo prazo como resultado deste processo”.

**EFEITO “INIBIDOR”**

Ao longo da última semana fizeram-se ouvir vozes críticas face à decisão judicial dentro e fora de portas. Em Hong Kong, o advogado e dirigente do Partido Cívico – da oposição pró-democracia – alertou para o efeito inibidor do exercício do direito de manifestação resultante da condenação dos líderes do Occupy, criticando a acusação pela forma como enquadraram os crimes de distúrbio público. No mesmo sentido foram as declarações de Chris Patten, o último governador britânico de Hong Kong para que este era o momento para a reconciliação e união, e não para uma “decisão claramente fraturante que faz uso de acusações com base em termos anacrónicos da common law numa retaliação face a acontecimentos que tiveram lugar em 2014”. Do Reino Unido surgiram outras reações, oriundas do parlamento britânico. Cerca de 20 deputados pronunciaram-se na Casa dos Comuns criticando a condenação dos ativistas que lideraram o movimento de desobediência civil que se estendeu por 79 dias entre o final de setembro e dezembro de 2014. Os parlamentares consideraram que a decisão “teve motivações políticas”, podendo desincentivar protestos legítimos no futuro. Críticas “sem fundamento” Opinião diferente tem Ronny Tong, advogado, ex dirigente do Partido Cívico

e atual membro do Conselho Executivo de Hong Kong. “A decisão vai apenas fazer com que as pessoas pensem duas vezes antes de agir no futuro, mas não deverá desencorajar os cidadãos a

expressar preocupações e manifestarem-se nas ruas de forma ordeira e de acordo com a lei”, afirmou, citado pelo jornal South China Morning Post. O Governo Central reagiu com veemência às críticas, sobretudo às que vieram do exterior. O porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros, Lu Kang, considerou que é “parcial e sem fundamento” políticos estrangeiros sugerirem que a decisão do tribunal coloque em causa as liberdades em Hong Kong. Num comentário mais abrangente, o diretor do Gabinete de Ligação do Governo Central na região administrativa especial vizinha apontou o dedo a grupos políticos, que não nomeou, de juntarem forças com forças anti-China e traçar um cenário negro da cidade que não corresponde à realidade, “fazendo um apelo à interferência de forças estrangeiras”. “Alguns países estão desesperadamente a procurar conter a China ao jogarem a carta de Hong Kong”, salientou Wang Zhimin. ■

PUB 廣告



**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會



**MAQUILHAGEM PARA JOVENS**

**TEENS MAKE UP**

monitora/monitor:  
**Sara Figueira**

target:  
**dos 9 aos 13 anos**  
from 9 to 13 years old

horário/schedule:  
**Sábado/Saturday**  
**20/04/2019**  
**15h00 - 19h00**



propina/fee:  
**MOP 200**

total:  
04 horas/hours

língua/language:  
Português e Inglês  
Portuguese and English

patrocínio/sponsor: **Fundação Macau**

local/venue: na sede da CPM/CPM main office: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:  
8 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
8 (The registration order will be respected and registration will be confirmed upon receipt of payment in full).

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau [www.casadeportugal.org](http://www.casadeportugal.org)

tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818 [portugal@macau.ctm.net](mailto:portugal@macau.ctm.net)

## 本週 ESTA SEMANA



## 行政長官將與 葡萄牙領導人會面 Chefe do Executivo reúne-se com líderes portugueses

行政長官崔世安將於下月11日至19日到訪葡萄牙，這將是他任內最後一次訪葡。崔世安在今年底將結束任期，他將會見葡萄牙總統馬塞洛和總理安東尼奧·科斯塔。崔世安的代表團將到訪里斯本和波爾圖，他並接受該市授予城市鑰匙。在政府的新聞稿中，行政長官將與葡萄牙外交部長奧古斯托·桑托斯·席爾瓦 (Augusto Santos Silva) 共同主持澳葡聯合委員會第六次會議，進一步深化多個領域的合作。藉著今年是澳門特別行政區成立二十周年，特區政府將在里斯本舉辦圖片展及招待酒會，邀請舊雨新知共聚，暢談澳門的發展與變化。

Chui Sai On estará em Portugal de 11 a 19 do próximo mês, naquela que será a última visita oficial ao país. O atual líder do Governo, que finaliza o mandato este ano, vai encontrar-se com o presidente da República português, Marcelo Rebelo de Sousa, e com o primeiro-ministro, António Costa. A delegação liderada por Chui vai estar em Lisboa e no Porto, onde o Chefe do Executivo receberá as chaves da cidade. Na nota do Governo, lê-se que Chui vai presidir à 6ª reunião da Comissão Mista Macau-Portugal com o ministro dos Negócios Estrangeiros português, Augusto Santos Silva, com o objetivo de ampliar a “colaboração em diversos campos. Está ainda prevista uma exposição para assinalar os 20 anos da RAEM e uma recepção em que serão convidados “amigos de longa data e recentes que terão oportunidade de discutir (...) o desenvolvimento e mudanças de Macau”.



## 中國放在首位 China primeiro

行政長官崔世安表示，去年澳門加強立法及保安工作，維護中央權威和居民根本利益。在過去的一年裡，政府已增加「天眼」，制訂網絡安全法，公布「國旗、國徽及國歌法」（侮辱者最高處三年徒刑），當局亦制訂「民防綱要法」（造謠者可處三年徒刑）。崔世安在「國家安全教育展」開幕式上致辭，他表示：「在維護國家安全方面，澳門特區只有『一國』之責，沒有『兩制』之分。」澳門中聯辦主任傅自應向記者表示，應加強新一代的愛國者，澳門是「一國兩制」的「成功例子」。

O Chefe do Executivo disse que o reforço na legislação e na segurança, que foi levado a cabo no último ano, teve como objetivo defender os residentes e a autoridade de Pequim. Em pouco mais de um ano, o Governo reforçou a videovigilância, criou a lei da cibersegurança, a lei da utilização e proteção da bandeira, emblema e hino chineses (que prevê pena até três anos de prisão para quem pública e intencionalmente ultrajar os símbolos e representações do país) e a lei de bases da proteção civil (na qual o crime de falso alarme social pode também resultar em três anos de cadeia). “A defesa da segurança nacional é uma responsabilidade constitucional” e “para a RAEM existe somente o dever para com ‘um país’, sem distinção dos ‘dois sistemas’”, venceu Chui Sai On, no discurso de inauguração da exposição de Educação sobre a Segurança Nacional. Já o diretor do Gabinete de Ligação do Governo Central em Macau defendeu que é preciso formar uma nova geração de patriotas. Aos jornalistas, Fu Ziyang afirmou que Macau é um “exemplo de sucesso” enquanto região administrativa especial da China e na aplicação do princípio “um país, dois sistemas”.

## 不平等現象有所增加 Desigualdades aumentam

過去五年，社會不平等現象增加。統計局每五年一次的住戶收支調查顯示，堅尼系數從0.35上升到0.36。堅尼系數是衡量社會不平等的主要指標之一，在0到1範圍內，1代表最平等。若扣除政府福利及津貼，相關數值則由五年前的0.38上升至0.40。堅尼系數上升的主要原因是人口老化及住戶規模縮減。人口老化令長者戶（住戶成員均為65歲或以上）增加65.8%。調查亦發現，與2013年相比，每月消費開支總額增加28.5%。住屋及燃料位居榜首。五年前，消費開支主要用於食品和非酒精飲料。

As desigualdades sociais cresceram nos últimos cinco anos. O inquérito aos orçamentos familiares dos Serviços de Estatística e Censos, que se realiza de cinco em cinco anos, mostra que o coeficiente de Gini, um dos principais indicadores para medir as desigualdades sociais, aumentou. Numa escala de 0 a 1 – em que 1 é a desigualdade máxima – o índice subiu de 0,35 para 0,36. Se ficarem de fora a assistência e os subsídios do Governo, a discrepância cresce ainda mais, já que passou de 0,38 para 0,40. Os serviços justificam a subida com o envelhecimento populacional e a redução da dimensão média dos agregados familiares. As mudanças, explica o organismo, ao número de agregados com rendimentos relativamente baixos, como os constituídos só por idosos, que aumentaram 65,8 por cento. O inquérito mostra ainda que a despesa mensal em consumo das famílias aumentou 28,5 por cento face à realidade de 2013. A habitação e os combustíveis estão no topo das despesas. Há cinco anos os gastos eram sobretudo com produtos alimentares e bebidas não alcoólicas.



# Elevação da capacidade geral da prevenção e redução de desastres

Na sequência da criação do mecanismo eficiente de longo prazo para a prevenção e redução de desastres e para elevar a capacidade geral de resposta a emergências, em prol da salvaguarda da segurança da vida e dos bens da população, o Governo da RAEM procedeu ao aperfeiçoamento da estrutura, do mecanismo e do regime jurídico da prevenção e redução de desastres e implementou um conjunto de acções, designadamente a criação do regime jurídico da protecção civil, a melhoria dos planos de contingência, a optimização do mecanismo de divulgação de informações da protecção

civil, o estabelecimento da Plataforma de Comando para Resposta a Emergências, a criação de vários centros de acolhimento de emergência e locais de permanência para evacuação de emergência, a instalação de sistemas de alarme nas zonas mais altas e nas zonas baixas, a promoção da construção de barragem de maré e de bacia de retenção de água, a implementação de acções de sensibilização e educação sobre a prevenção de desastres e riscos, e a congregação dos esforços de todos os sectores sociais para a execução de trabalhos de rescaldo pós-desastre.

## Divulgação em breve do «Plano decenal para prevenção e redução de desastres na Região Administrativa Especial de Macau (2019-2028)»

- Reforço do sistema de planos de contingência. No início do ano de 2019 ficaram concluídos os trabalhos tendentes à melhoria dos planos de contingência dos serviços públicos.
- Salvaguarda da segurança da vida e dos bens da população e implementação eficaz de medidas preparatórias para a prevenção e resposta a situações imprevistas.
- Desenvolvimento ordenado de acções de prevenção e redução de desastres em 9 áreas prioritárias.
- Optimização do sistema de contingência e gestão de situações imprevistas, dotado de uma maior capacidade geral de resposta com vista a evitar situações imprevistas muito graves ou especialmente graves e minimizar as eventuais perdas de vidas humanas e de bens.
- Estarão basicamente concluídos os principais projectos e obras de prevenção e redução de desastres, permitindo que Macau se torne numa cidade resiliente e segura, com uma salvaguarda mais eficaz da segurança da vida e dos bens da população.

2023  
2028

## Obra de construção de box-culvert da estação elevatória de águas pluviais do norte do Porto Interior

- Construção de uma estação elevatória de águas pluviais na área aquática situada entre as pontes-cais n.º 25 e 26 do Porto Interior.
  - A nova estação elevatória de águas pluviais terá uma capacidade máxima de drenagem de águas residuais de 14,28 metros cúbicos por segundo.
- Construção de box-culvert ao longo da Avenida de Demétrio Cinatti, colocação de tubos de drenagem, encerramento de nove bocas de emissão de águas antigas na zona costeira, aumento da pavimentação, entre outros.
  - O novo box-culvert terá uma capacidade de armazenamento de água de mais de 2200 metros cúbicos.
- A obra é realizada em quatro fases:

- 1.ª fase** - Início em Fevereiro do ano corrente
- 2.ª fase** - Início em princípios do mês de Abril, com a realização de obras de colocação de tubos de drenagem, encerramento de bocas de emissão de águas antigas e aumento de parte da pavimentação. Deverá estar concluída em finais do mês de Julho.
- 3.ª fase** - Construção do box-culvert
- 4.ª fase** - Execução de obras de estrutura e fundações da estação elevatória de águas pluviais e instalação de tubos de drenagem.

• Obras de colocação de tubos de drenagem. Capacidade máxima de 14,28 metros cúbicos por segundo.

Box-culvert Mais de 2200 metros cúbicos

Ponte-cais n.º 26 do Porto Interior  
Ponte-cais n.º 25 do Porto Interior

## Aumento de dois centros de acolhimento de emergência

- Até finais do ano de 2018 foram criados 16 centros de acolhimento de emergência e 4 locais de encontro/locais de permanência para evacuação de emergência.
- Em 2019, Macau está dotado de 17 centros de acolhimento de emergência, dos quais dois são novos (o do Campo dos Operários e o da Escola Keang Peng). O Centro de Formação do Instituto do Desporto (Edifício Centro Comercial Cheng Fok) encontra-se encerrado por questões relacionadas com o contrato de arrendamento.
- Estudo sobre a distribuição de estabelecimentos de abrigo de emergência em Macau.
- Melhoria contínua das instalações e equipamentos dos centros de acolhimento de emergência, designadamente com a aquisição de novo equipamento:
  - Máquina de escada, rampa portátil
  - Material médico e clínico, tal como esfigmomanómetro, cama para diagnóstico e tratamento, ventilador automático externo

- Máquina de escada, rampa portátil
- Material médico e clínico, tal como esfigmomanómetro, cama para diagnóstico e tratamento, ventilador automático externo



## Melhoria de equipamentos de alarme nas zonas baixas e nos pontos altos da cidade

- No ano corrente serão instalados mais 50 sistemas de alarme sonoro e sistemas de difusão em 50 postes de sistema de videovigilância nas zonas baixas, aumentando-se para 140 o número total de postes destinados à emissão e difusão de alarme e avisos.
- Instalação de sistemas de alarme de alta frequência no ponto mais alto da Escola Superior das Forças de Segurança, em Coloane, e aumento de 4 para 8 abitantes nos actuais três sistemas de alarme de alta frequência (Crina da Guia, Taijia Grande e Alto da Coloane).

## Aquisição de mais equipamentos de resposta a desastres

- Aquisição de 107 tipos de novos equipamentos
  - Viatura anfíbia apta a dar resposta a quaisquer operações de salvamento independentemente do nível das inundações
  - Embalcões, motos de água, bombas elevatórias, ventas eléctricas, entre outros, para operações de salvamento e remoção de obstáculos
  - Geradores eléctricos de reserva aptos para assegurar o funcionamento de instalações durante algum tempo após a suspensão do fornecimento de energia eléctrica

## Simulacro no âmbito do «Plano de evacuação das zonas baixas em situações de storm surge durante a passagem de tufão»

- Em 27 de Abril será realizado o simulacro de tufão «Feixe de Cristal 2019».
- Estão abertas 450 vagas para os cidadãos participarem no simulacro.

## Alívio contínuo das inundações

- Dêvida da capacidade de escoamento de inundações
  - Desde Março, e antes do início da época de chuvas, que têm sido implementadas medidas de curto prazo, designadamente a instalação de válvulas de drenagem nas instalações de prevenção de inundações existentes no Porto Interior. Serão para o efeito, construídas 14 válvulas de drenagem.
- Prevenção eficaz da intrusão de água do mar
  - Está planeada a substituição de válvulas de retenção da maré do Porto Interior.
- Está em curso a concepção preliminar do projecto de elevação da altura do dique do Porto Exterior.
- O projecto de tratamento de inundações de Coloane deve ser alargado a Lai Chi Vun.

## Desenvolvimento de esforços para iniciar este ano a construção da barragem de maré no Porto Interior

- Está concluído o estudo de viabilidade do plano geral da barragem de maré no Porto Interior, aguardando-se a apreciação e autorização do Governo Central.
- Promoção de estudos temáticos sobre a protecção ambiental, o mar, o curso de água, a navegação, a aviação, entre outros.
- Está em curso a 1.ª fase da consulta pública sobre a avaliação do impacto ambiental.
- No final de 2019 iniciar-se-ão os trabalhos preliminares de articulação das infra-estruturas no âmbito da construção da barragem de maré.



## Leis e Regulamentos

- Está finalizado o texto do projecto de «Lei-Quadro da Protecção Civil», que será apresentado ao Conselho Executivo com a maior brevidade possível, no sentido de ser submetido à apreciação da Assembleia Legislativa no 1.º semestre.
- Acompanhamento da revisão das normas reguladoras dos critérios de segurança relacionados com a acção do vento, aplicados aos edifícios.
- Necessidade de revisão dos critérios para implementação do mecanismo de prevenção de inundações em espaços subterráneos.



巴西 BRASIL

# 上帝創造的角落：北里約格蘭德

## RIO GRANDE DO NORTE:

### A esquina criada por Deus

Text: 菲利普·吉爾 FILIPE GIL 圖 Fotos: 奧蘭多·阿爾梅達 ORLANDO ALMEIDA/GLOBAL IMAGENS | 《回到世界》/《澳門平台》獨家報導 VOLTA AO MUNDO / PLATAFORMA MACAU

三座位於巴西東北部地區西端的城市：托魯斯 (Touros)、聖米格爾—杜戈斯托蘇 (São Miguel do Gostoso) 和納塔爾 (Natal)，人煙稀少，自然資源卻非常豐富。

**Touros, São Miguel do Gostoso e Natal. É esta a nova Santíssima Trindade na zona mais ocidental do Nordeste brasileiro. Onde a Natureza ainda manda mais do que o Homem.**

托魯斯，這座位於巴西北里約格蘭德州的市鎮名字源於一塊岩石，這些岩石從海上看起來就像一群公牛。這裡離納塔爾機場約一個半小時的路程，被稱為巴西的角落，一個充滿歷史的地方。據說這是佩德羅·阿爾瓦雷斯·卡布拉爾踏上的第一塊巴西土地。過去500多年的歷史，托魯斯與塞古魯港一直在爭辯葡萄牙人踏上的第一塊巴西土地究竟是在哪裡。除了爭論之外，還有很多論據，有些是很有意思的，但正如我們所知，書中的歷史有時會令人誤入歧途。沒有絕對肯定的東西。事實證明，葡萄牙人在這裡留下了第一座殖民地紀念碑，如今我們可以在納塔爾市的雷伊斯馬戈斯城堡看到真品——在托魯斯的市中心有一個複製品。其他一切都是不確定性和鄉里主義的混合體。是的，這是一個筆記，為這座城市增添更多魅力和到訪的理由。這就是我們所做的。巴西的太陽總是很早就升起，而且還很熱。特別是在北里約格蘭德州，這裡的冬天只是一個名字。經過近9個小時的旅行後——包括轉機——來到了托魯斯，這裡的黎明變得柔和，伴隨著鳥的鳴叫、海浪的聲音還有一股強烈的氣味，散發至陸地、海洋、空氣，甚至整個巴西。我們在前一天的夜晚到達，所以我們無法了解居住的地方。第二天，我們在托

魯斯格雷維拉度假酒店醒來，這個州最大的旅遊勝地，並承諾徹底改變該地區的旅遊業——這時酒店的負責人所稱。我們一走出房間，立刻就被度假村對面的托魯斯海灘所吸引。這座城市共有30公里的白色沙灘，還有溫暖的海水——溫度在26到28攝氏度之間，我們距離赤道只有5個緯度。在這裡逗留了5天，海風一直陪伴著我們。當地居民稱，從9月底開始天氣就變得暖和了。我們相信，因為一大清早的溫度就已經是30度。

#### 托魯斯：貧窮之城

值得注意的是，當地的商人對遊客到訪還未做好準備。現時托魯斯有三萬名居民，他們靠捕魚、薄弱的旅遊業或為國家工作。在暑假和嘉年華期間，這個城市才活躍起來，街道上擠滿了很多納塔爾人。航海耶穌基督教堂 (Bom Jesus Dos Navegantes Church) 位於鎮中心，可以追溯至19世紀。費利佩在托魯斯出生、長大，他向我們解釋這座教堂是建造在位於穿過小鎮的馬塞尼奧河，發現這位守護神形象的地方上。從那裡到主海灘，步行不到兩分鐘。我們用葡語溫和而緩慢地交談著。有時，我們不得不承認作家、詩人和記者米洛·費爾南德斯 (Millôr Fernandes) 的話，他說這是一種讓我們不和的語言。在咖啡館或

Touros. O nome deste município brasileiro do estado do Rio Grande do Norte provém das rochas que, vistas do mar, se assemelham a uma manada de touros. Está a cerca de hora e meia do aeroporto de Natal, na chamada esquina do Brasil, um ponto carregado de história. Diz-se que este terá sido o primeiro local onde Pedro Álvares Cabral pisou terra brasileira. Touros rivaliza com Porto Seguro como o sítio de desembarque dos portugueses há mais de quinhentos anos. Polémica à parte, os argumentos são muitos e alguns fazem sentido, mas, como sabemos, a história dos livros por vezes é escrita direita por linhas transviadas. Certezas absolutas não as há. Comprovado sim é que foi aqui que os portugueses deixaram o primeiro marco de posse colonial, que hoje pode observar-se na fortaleza dos Reis Magos, na cidade de Natal — no centro urbano de Touros há uma réplica. Tudo o resto é um misto de incerteza e de bairrismo. É um apontamento sim, mas que dá ainda mais charme e razões para visitar a região. Foi o que fizemos. No Brasil as manhãs raíam cedo. E o calor também. Principalmente no estado do Rio Grande

do Norte onde o inverno só o é de nome. Depois de quase nove horas de viagem — com transferes incluídos — o amanhecer em Touros foi suave, ao som dos pássaros, das ondas e com um odor intenso a terra, a mar, a calor, a Brasil. A viagem do dia anterior, feita na noite cerrada, não deu aos sentidos quaisquer informações sobre os locais por onde viemos. Acordamos no novo, por estrear, Vila Galé Touros, o maior resort turístico deste estado brasileiro e que promete revolucionar o turismo da zona — assim o defendem os responsáveis. Mal saímos do quarto, a curiosidade imediata foi pelo trecho da praia de Touros mesmo em frente ao resort. No total, o município conta com trinta quilómetros de praias de areia branca e águas mornas — entre os 26 e 28 graus centígrados, ou não estivéssemos apenas cinco graus abaixo da linha do equador. Nestas paragens o vento acompanhou-nos permanentemente durante os cinco dias de estada. Os habitantes locais juram a pés juntos que ameniza a partir do fim de setembro. Acreditamos. De qualquer forma, torna-se uma preciosa ajuda para suportar a temperatura de trinta graus ao início da manhã.



酒吧，人們在打牌。他們身穿來自美國的T恤在納塔爾一間足球俱樂部互相交談，一邊飲酒，配著番石榴，就像生活在這個被自然保佑的地方，是命中注定一樣。

13公里外是該地區的另一個景點：Calcanhar燈塔。這座燈塔62米高，擁有298級台階，是巴西最高、南美洲第二高的燈塔。這個國家最長的道路之一BR 101的開端就是在那裡，終點在5000公里外的南大河州。這條路穿越整個巴西海岸，沿途經過12個州。零公里的標誌處成為熱門的拍照打卡點，就在巴西最偉大的建築師之一奧斯卡·尼邁耶（Óscar Niemeyer）設計的水泥拱門下。以上可能是這個地區唯一的人工景點。其餘都是自然的饋贈，例如Perobas海灘的菱鯨魚。

### 駛出公海

我們離開了格雷維拉度假村，沿著橙色的泥路，來到Perobas海灘，經驗豐富的當地導遊帶我們一起去看菱鯨魚—沒有任何網站或旅遊小冊子不談論這一自然景點。坐船20分鐘後，你會看到這些

天然泳池的水略高於腰部，無數條魚在岩石間穿梭。美景使人應接不暇。我們的眼睛盯著大海中央繪有紅色條紋的燈塔時，一個浪拍打過來。每個人都淋得濕漉漉的，甚至連一位著名的巴西博主也能躲過。這位社交媒體明星只是妝容濕了，我們卻全身都濕了。

不管海水是否洶湧，這段旅行都十分值得。海水是透明的，比海灘上的水更冷，值得犧牲一下。可以在這裡待上一個小時。戴上潛水眼鏡，看看海底，感覺就像置身於大海中間，像在岩石之間行走，遠離海岸，我們像是被帶至加勒比海的世界。

回到Perobas海灘，一個明智的選擇就是在那裡吃烤龍蝦，或者吃Val牌糖果，如今人們用自製的零食來吸引遊客。這可以用來哄三個孩子。

聖米格爾—杜戈斯托蘇

第三天，按照這個巴西角落的人們提議，我們去看了世界上最美的日落。是在離聖米格爾—杜戈斯托蘇幾公里遠的地方。首先，我們需要知道聖米格爾—杜戈斯托蘇曾屬托魯斯管轄，離度假村大約25公里。這是另一個適合旅遊業發展的地方，因為風力資源豐富，被認為

### TOUROS É UM MUNICÍPIO POBRE

Nota-se pelo comércio ainda pouco preparado para o fenómeno turístico que todos esperam que chegue. São trinta mil habitantes que vivem ora da pesca, ora do pouco turismo ou do trabalho para o Estado. Nas férias de verão e no Carnaval o município ganha vida e as ruas enchem-se de muitos habitantes da cidade de Natal.

No centro da vila está a Igreja do Bom Jesus dos Navegantes, que data do século XIX. Felipe, nascido e criado em Touros, explica-nos que a igreja foi edificada no local onde foi encontrada a imagem do padroeiro, no mesmo rio Maceió que atravessa timidamente a localidade. Dali à praia principal são menos de dois minutos a pé. Metemos conversa num português adocicado e lento. Por vezes temos de dar razão ao escritor, poeta e jornalista Millôr Fernandes, que afirmou que esta é uma língua que nos desune. No café, ou boteco, O Brisa Del Mar, há gente a jogar às cartas. Trocam conversa

fiada, vestem T-shirts do América, um dos clubes de futebol de Natal, enquanto bebem cachaça acompanhada de goiabas, como se fosse sina viver neste local abençoado pela natureza.

A 13 quilómetros está outro dos pontos de interesse da região: o farol do Calcanhar. Os seus 62 metros de altura e 298 degraus fazem dele o maior do Brasil e o segundo da América do Sul. E é ali bem perto que se inicia umas das maiores estradas do país, a BR 101, que só termina cinco mil quilómetros depois no estado do Rio Grande do Sul. A estrada percorre o litoral brasileiro atravessando pelo caminho 12 estados deste imenso país. O quilómetro zero da estrada está assinalado e é motivo de paragem para muitas fotos mesmo por debaixo de um arco de cimento desenhado por um dos grandes arquitetos brasileiros: Óscar Niemeyer. Estes são, talvez, os únicos pontos de interesse da zona feitos pelo homem. O resto são dádivas naturais como os parrachos de Perobas.

是風帆衝浪和風箏衝浪的天堂。在杜戈斯托蘇，沒有旅館和商店。當地的座右銘是「這裡很好吃」，這句話說明了一切。特別是當夜幕降臨時，這個村莊綻放了新的生命，20多家餐館燈火通明，有些在大街上，有些在海灘上。從壽司到當地食物應有盡有—龍蝦是固定菜單—甚至還有鱈魚做的菜餚，即使巴西並不是世界上最愛吃這種魚的國家之一。聖米格爾—杜戈斯托蘇有多個白沙海灘：Cardeiro海灘、Xêpa海灘或Maceió海灘。這些海灘都有餐廳和酒吧，可以在那裡喝一杯清新的椰子水，或者點一種當地的水果cajã做的雞尾酒。試試吧，你不會後悔的。海灘之間是Tourinhos海灘。是的，是時候向你解釋一下，這離聖米格爾中心15分鐘的路程—乘汽車或沙灘車可以到達—有一個小海灣，旁邊是2500多年前石化的岩石沙丘。據說這裡也是荷蘭人在17世紀被葡萄牙人驅逐後，最後避難之所。就在這片海灘上，還有一個酒吧，你可以在那裡聽音樂，喝只有巴西才有的國酒caipirinhas。有時會有一些小攤檔，讓遊客了解該地區最好的服務和點心等。例如椰子做的一種甜品。與此同時，海灘上可以看到無數情侶拍照，並許下愛情誓言，丈夫們拿著手機與妻子一起為發 Instagram帖文而自拍。日落表演開始了。這場熱帶的日出幾乎是神奇的，田園的氣息撲面而來。讓你忍不住深吸一口氣，感受世界的平靜，感覺這個地方或許真的是上帝所創造，或者被大自然保佑的地方。

### 最後一站，納塔爾

前往托魯斯，而不去這個州的首府納塔爾，就像去羅馬不去看教皇一樣。即使只是幾個小時的旅行，也值得一去。我們很早就離開了托魯斯，和導遊一起前往納塔爾—有導遊共遊總是明智的—不到一個半小時，我們就跨越了波滕日河上的牛頓·納瓦羅大橋，這座大橋就在納塔爾。自2007年落成以來，這座宏偉的建築就成為這座城市的象徵之一。在高處可以看到大型船舶從橋下駛過，還可以看到另一個主要旅遊景點：雷伊斯馬戈斯城堡，這是葡萄牙人留下的最偉大的遺產之一，他們在1599年12月25日建立了這座城市。納塔爾是一座旅遊景點豐富的城市，有些房屋和教堂是殖民建築值得一看。海邊的景色也很美。即便如此，我們還是想要感受這座城市，儘管很不願意，但陪同我們的導遊卻在市中心任憑我們的擺佈。市中心就在Nossa Senhora da Apresentação教堂附近，離卡斯庫多紀念館不遠的地方—他是記者、律師、歷史學家和人類學家，是這座城市最著名的人物之一。我們在那裡漫步時偶然發現聖安東尼都伽羅教堂。信息傳遞迅速，我們甚至沒有詢問，就有當地居民就告訴我們，因為我們

的樣子看起來就像遊客。同樣的事情也發生在我們去這座地方的另一個地方時，一個必須遊覽的地方：黑橋海灘（Ponte Negra）。在這條路上，還有兩個幾乎必須遊覽的旅遊景點：沙丘公園（Parque das Dunas），一個巨大的大西洋森林保護區坐落在城市中心，是人類環境遺產（巴西第二大城市公園，僅次於巴西里約熱內盧的蒂茹卡森林）；而在Potiguar工藝品商場—可以找到許多出售工藝品和當地糖果的商店，可以作為紀念品帶回家。但我們一到黑橋海灘，就奔去了禿山（Morro do Careca），一個100多米高的沙丘。20世紀90年代前，人們可以滑沙，但如今，為了保護這一納塔爾最重要的明信片之一，已禁止滑沙了。這片海灘令人印象深刻。如果你從一邊往下看，會看到市中心的摩天大樓，但如果你從另一邊往下看，會看到綠色植物。這就是巴西，對吧？這片海灘並不乏餐廳和咖啡店。這與幾乎空無一人的托魯斯海灘截然不同。每隔5米，就會有食品和飲料推銷員堅持要和我們說西班牙語。他們用西班牙語向我們解釋，卻要求我們用葡萄牙語交談，原因是很多阿根廷人湧入該地區。因此，問題出現了：這是一片安全的海灘嗎？我們問了同樣的問題。他們向我們保證是的。許多家庭靠這片海灘維持生計，儘管我們知道貧民窟或社區就在一些可以俯瞰大海的建築後面，但旅遊業的影響力更大。就像一劑強心針。這就是為什麼我們花了很短的時間去參觀另一個納塔爾主要景點：乘坐沙灘車遊Genipabu沙丘。

### 總是帶著激情

租沙灘車時會配備一位司機，只有他們能在沙丘中間開車。他能足以影響四個人旅行時的激情。我們請求司機開慢一點，但是風並沒有把這個信息告訴司機，所以我們的旅途是充滿激情的—這很難沒有激情，因為我們下滑的高度高達30米...遠處是Genipabu湖，一位當地老闆手裡拿著一個塑膠小鱷魚在等我們，他的另一隻手隨時準備拍照。這只塑膠鱷魚暗示著這片水域有鱷魚，多虧了人類的干預，這個所謂的瀉湖才能出現在沙丘下大約30米處。我們還浪費了幾分鐘時間嘗試去看這些動物，但沒成功。但這並不是唯一的奇怪的偶遇。在又興奮了一段時間之後，我們遇到了單峰駱駝。是的，沒錯。這是本地另一個景點。目標是在遍布沙丘上的這些動物身上騎20分鐘，就像我們在沙漠裡一樣。這個想法是由一個瑞士人想出來的，後來被這個地區的其他海灘模仿。儘管很累，服裝也不合適，還有許多巴西遊客，但人們沒有錯過騎乘這種在動物園裡才能看到的動物的機會，這是一個過於超現實和低俗的場景，因為美景當前，怎能錯過。我們回到托魯斯度假村之前，去了一家海灘上的餐廳，點了烤龍蝦，以結束這次旅行，餐廳就在沙丘的棧道上。在微風、落日和快速平復的情緒中，我們滿載而歸。而有些畫面會深藏在記憶當中。■

### EM MAR ALTO COM ÁGUA PELA CINTURA

Saímos do resort Vila Galé, por estradas de terra alaranjada, e chegamos à praia de Perobas, onde embarcamos com os experientes guias locais para ir ver os parrachos—não há site ou folheto que não fale nesta atração natural. Vinte minutos de barco depois damos com essas piscinas naturais onde a água fica pouco acima da cintura—e onde as rochas abrigam um sem-número de peixes. A viagem até lá é no mínimo agitada. Com os olhos postos no farol de listas vermelhas plantado no meio do mar, o grupo enfrenta a viagem fustigado pelas ondas. Ninguém escapa à molha, nem mesmo uma famosa blogger brasileira que se juntou à comitiva. Apesar do aparato e da mordomia, que aqui não rimou com simpatia, a estrela das redes sociais molhou a maquiagem tanto quanto molhamos todos os nossos pertences.

Agitada ou não, é uma viagem que merece a pena. As águas transparentes, mais frias do que na praia, merecem um pouco de sacrifício. Uma hora é o permitido para estar no local. Mais do que suficiente para colocar os óculos de mergulho e observar o fundo do mar. A sensação de estar no meio do mar, a caminhar entre rochas, com a costa lá longe, remete-nos para o imaginário das Caraíbas. Regressados à praia de Perobas, há a opção sensata de ficar por ali a comer lagosta grelhada ou a adoçar a boca com os doces de Val, brasileira que já viveu em Itália e que agora conquista turistas com os petiscos feitos em casa. É uma ajuda para criar os três filhos.

### SÃO MIGUEL DO GOSTOSO

Ao terceiro dia fomos ver o melhor pôr do Sol do mundo, segundo as gentes desta esquina do Brasil. É na praia de Tourinhos, a poucos quilómetros de São Miguel do Gostoso, que se dá o fenómeno, mas já lá vamos. Antes é preciso saber que São Miguel do Gostoso, que já foi de Touros, fica a cerca de 25 quilómetros do resort. É mais um local preparado para o turismo e é considerado, graças aos ventos da região, um paraíso para windsurf e kitesurf. Em Gostoso, porta sim, porta não existem pousadas e lojas, lojas e pousadas. O lema local é «aqui se faz gostoso» e a frase diz tudo. Sobretudo quando a noite cai e a vila ganha nova vida com as cores intensas dos mais de vinte restaurantes, alguns na rua principal, outros à beira da praia. De sushi à comida

regional—com a lagosta a ser ponto assente—até pratos com bacalhau, ou não fosse o Brasil um dos países do mundo onde mais se consome este peixe.

São várias as praias de areia branca que servem São Miguel do Gostoso: praia do Cardeiro, praia da Xêpa ou praia do Maceió. Todas elas com restaurante e bares de apoio onde se pode beber uma refrescante água de coco ou pedir uma caipirinha de cajã—um fruto local. Experimente, não se vai arrepender. Entre as praias há a de Tourinhos. Sim chegou a altura de lhe explicar que a 15 minutos do centro de São Miguel do Gostoso—acessível por carro ou buggy—há uma pequena baía ladeada por formações rochosas de dunas petrificadas há mais de 2500 anos. Local de que se diz também ter sido o último onde os holandeses se abrigaram, depois de terem sido definitivamente expulsos da região pelos portugueses no século XVII. Nesta mesma praia, com segurança, há um bar de serviço onde se ouve música e se bebem as caipirinhas que só no Brasil têm aquele sabor. Por vezes há pequenas mostras para os turistas saberem o melhor que a região tem para oferecer, quer em serviços quer no que respeita à doçaria local. Como a deliciosa cocada na quenga. E não, não é isso que está a pensar, é um doce de coco num recipiente que se chama quenga. Entretanto, na praia e depois de vermos inúmeros casais apaixonados a fotografarem juras de amor e alguns Instagram husbands de smartphones em punho a mando das suas caras-metades, começava o espetáculo do pôr-do-sol. E há que dizê-lo, se não é o mais bonito, anda lá perto. É tropical, quase mágico, e mesmo o parque eólico que se interpõe na despedida do astro ajuda o ar bucólico. Faz-nos respirar fundo, estar em paz com o mundo e pensar que, se calhar, este local foi mesmo criado por Deus. Ou abençoado pela natureza.

### E, POR FIM, NATAL

Ir a Touros e não visitar a capital do estado, Natal, é o mesmo que ir a Roma e não ver o Papa. Tal e qual. Vale a pena a visita nem que seja por um par de horas. Saímos de Touros bem cedo, com guia—o que é sempre aconselhável—, e em menos de hora e meia estávamos a passar a ponte Newton Navarro sobre o rio Potengi, já em Natal. A imponente estrutura torna-a um dos símbolos da cidade desde a inauguração, em 2007. Lá de cima bem alto, para os navios de grande porte passarem por baixo, vê-se outra das grandes atrações turísticas: o



forte dos Reis Magos, uma das maiores heranças dos portugueses que fundaram a cidade a 25 de dezembro de 1599. Natal é uma cidade com alguns pontos de interesse no que toca a arquitetura colonial, com alguns casarios e igrejas. A beleza está mais na orla marítima. Mesmos assim quisemos sentir a cidade e, apesar de renitente, o guia que nos acompanhou deixou-nos à nossa mercê na zona central da cidade. Ali bem perto da Igreja de Nossa Senhora da Apresentação, a curta distância do Memorial Câmara Cascudo – jornalista, advogado, historiador e antropólogo e um dos nomes mais ilustres da cidade. Deambulamos por ali, e damos de caras com a Igreja do Galo de Santo António. Informação passada rapidamente, sem que a tivéssemos pedido, por alguns dos habitantes locais. Estava na cara que o ar de turista não nos tinha abandonado. E o mesmo aconteceu quando fomos para outra zona da cidade e visitámos um dos locais imperdíveis: a praia da Ponte Negra. Pelo caminho, mais dois pontos quase obrigatórios: o Parque das Dunas, imensa reserva natural de Mata Atlântica situada bem no centro

da cidade e que é Património Ambiental da Humanidade (segundo maior parque urbano do Brasil, apenas superado pela Floresta da Tijuca no Rio de Janeiro); e o Shopping do Artesanato Potiguar – é lá que vai encontrar inúmeras lojas que vendem artesanato e os doces locais para trazer como recordação. Mas uma vez chegados à praia da Ponte Negra fomos em direção ao morro do Careca, uma duna com mais de cem metros de altura. Até à década de 1990 era possível deslizar pela duna, mas hoje é proibido a bem da preservação de um dos cartões-postais mais importantes de Natal. A praia impressiona. Se olhamos para um lado vemos os arranha-céus do centro da cidade lá ao longe, mas se olharmos para o outro vemos vegetação do mais verde que há. É isto que é o Brasil, certo? Nesta praia não faltam restaurantes e cafés na areia. Nada tem que ver com a tranquilidade das praias quase desertas de Touros. A cada cinco metros há vendedores de comida e bebida que teimam em falar espanhol conosco. A razão, explicamos em castelhano apesar do pedido para falarmos em português, é a afluência de argentinos ao local. Por esta altura surge

a questão: e é uma praia segura? Fizemos a mesma pergunta. Garantiram-nos que sim. Esta praia é o ganha-pão de muitas famílias e, apesar de sabermos que as favelas, ou comunidades, estão atrás de alguns dos prédios com vista para o mar, o turismo fala mais forte. Tal como o desejo de adrenalina. Daí termos seguido, passado pouco tempo, para outra das grandes atrações de Natal: os passeios de buggy pelas dunas de Genipabu.

#### SEMPRE COM EMOÇÃO

Os buggys alugam-se com condutor, os únicos com permissão para conduzirem no meio das dunas. Com capacidade para quatro pessoas, a viagem é feita com ou sem emoção. Pedimos com emoção moderada, mas ou o vento que soprava não levou a mensagem ao condutor ou há sempre emoção nestas viagens – é difícil não a ter quando se descem dunas com mais de trinta metros de altura... No percurso que fizemos visitámos, ao longe, a lagoa de Genipabu, onde nos esperava um empreendedor local com um pequeno crocodilo de plástico na mão preparado para a foto da ocasião.

O boneco é alusivo aos crocodilos que habitam, graças à intervenção humana, a dita lagoa que fica uns bons trinta metros abaixo de uma duna. Ainda perdemos alguns minutos a tentar ver os animais, sem sucesso. Mas este não foi o único encontro estranho. Depois de mais uns metros de emoção bugueira, damos de caras com dromedários. Sim, leu bem. É outra atração local. O objetivo é fazer passeios de vinte minutos em cima destes animais pelas dunas, com se estivéssemos no deserto. A ideia foi levada para ali por um suíço e mimetizada noutras praias da zona. Apesar do esforço, da indumentária e de muitos turistas brasileiros não perderem a oportunidade de montar um animal que só veem em jardins zoológicos, é um cenário demasiado surrealista e kitsch para tanta beleza natural que rodeia o sítio. Antes de regressarmos ao resort de Touros, aconteceu uma lagosta grelhada num dos restaurante de praia que fecham o circuito do turismo, bem montado, em volta dos passeios pelas dunas. O vento, o sol e a emoção das rápidas descidas fizeram-nos regressar com muito para contar. Há imagens que ficam gravadas na memória. ■



訪問新的平台，在這裡您將找到  
澳門歷史，文化和土生美食！

Visite a nova Plataforma  
onde vai encontrar história,  
cultura e gastronomia  
macaense!

訪問我們的  
網站  
VISITE O  
NOSSO SITE



[www.plataformasabores.com](http://www.plataformasabores.com)

一盞項目 / um projeto: PLATAFORMA

幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

# 權力劃分

## Poder repartido

伊莎貝爾·瑪麗莎·塞拉福林 ISABEL MARISA SERAFIM | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

「一個國家可能發生的最糟糕事情，是當公民開始相信不可能的事情的時候」  
多明戈·西蒙斯·佩雷拉。

“O pior que pode acontecer a um país, é quando o próprio cidadão começa a acreditar que não é possível”, lamentou Domingos Simões Pereira, líder do PAIGC.

幾內亞比紹3月10日立法選舉，超過60萬人參與投票，選出來自六個政黨的全國人民議會代表。這次選舉中沒有政黨可取得過半數席位。

由全國選舉委員會發布的最終結果顯示，幾內亞和佛得角非洲獨立黨（PAIGC）獲得47個議席、民主交替運動黨（Madem-G15）27席、社會革新黨（PRS）21席、人民聯合國大會—幾內亞比紹民主黨（APU-PDGB）5席、變革聯盟黨及新民主黨各1席。

2014年立法選舉的贏家—幾佛獨立黨仍是這次選舉中當選議員人數最多的黨派，但這次卻沒有獲得過半數議席。

社會革新黨一直是幾內亞比紹獲得票數第二多的政黨，但在3月10日的選舉中失去近一半此前擁有的議席—他們在2014年獲得了41個席位。

這次立法選舉的黑馬是民主交替運動黨，一躍成為該國的第二大政治勢力；而另一匹黑馬則是人民聯合國大會—幾內亞比紹民主黨首次獲得議席。

### 新政黨的平衡

民主交替運動黨是由幾佛獨立黨當一班政見分歧人士所創建，目前由幾內亞商人 Braima Camará 領導—他在2014年於卡謝烏舉行的大會上公開表示，為幾佛獨立黨奠基人阿米卡爾·卡布拉爾的精神而戰。這個政黨加劇了幾內亞比紹過去近三年的政治危機，這場危機始於2015年8月幾佛獨立黨主席西蒙斯·佩雷拉被總統若澤·馬里奧·瓦斯革去總理一職。

這班異見人士曾是幾佛獨立黨的當選議員，因為拒絕投票支持卡洛斯·科雷亞（在多明戈·西蒙斯·佩雷拉辭職後被任命總理）提出的政府計劃，導致結束幾內亞議會會議。

Braima Camará 最終在2018年創建了民主交替運動黨，並參與立法會競選。這次是該政黨首次有27名議員當選，成為該國第二大政治力量。

作為幾內亞前總統兼社會革新黨創始人昆巴·雅拉（Kumbalalá）的政治繼承人，Nuno Nabian在2014年總統選舉中排名第二，並最終創建了人民聯合國大會—幾內亞比紹民主黨。在3月10日的立法選舉中，該黨派出的候選人意外地成功獲得5席，成為能決定議會多數席位的力量。人民聯合國大會—幾內亞比紹民主黨要麼選擇加入民主交替運動黨和社會革新黨聯盟（共有48席），或加入幾佛獨立黨聯盟—與變革聯盟黨和新民主黨共同取得49個議席。

人民聯合國大會—幾內亞比紹民主黨最終與幾佛獨立黨、變革聯盟黨和新民主黨簽

署了議會和政府合作協議。換言之，現在幾佛獨立黨聯盟擁有幾內亞議會102席當中的54席。

### 起步

在立法選舉一個月後，幾內亞比紹的新議會尚未就職。而全國人民議會主席西普里亞諾·卡薩馬和全國選舉委員會主席若澤·佩德羅·桑布選擇今天—4月18日就職。

作為獲得票數最多的政黨，幾佛獨立黨宣布將指定黨魁多明戈·西蒙斯·佩雷拉擔任總理一職。

在得悉曉選舉結果後，多明戈·西蒙斯·佩雷拉在位於幾內亞比紹的總部表示：「作為人民選出的執政黨的主席，作為幾內亞比紹的下一任總理，我想說這次選舉的最大贏家是我們的國家。」

重要的是要知道，多明戈·西蒙斯·佩雷拉於2015年8月被總統若澤·馬里奧·瓦斯革職，總統指責他涉嫌腐敗和牽涉裙帶關係，但現在他又成為了這位總統的新總理。

多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉強調：「必須提起8月12日，我辭職的那一天，如今終於進入漫長的對抗、艱難的對話和聯繫過程的尾聲。」他在2014年4月當選，但拖到同年7月才就職。

多明戈·西蒙斯·佩雷拉憶記：「當時的緊張時刻無法掩飾。」他表示：「我做好了準備。令我驚訝的是總統提出的理由。他用腐敗來解釋我辭職的正當性。這就是我之前所說的兩方關係僵硬的有力證據。當你指責我腐敗、搞裙帶關係時，我不得不請你澄清你的說法。我認為一直以來的過程已經表明了這一點。」

多明戈斯·西蒙斯·佩雷拉的辭職引發政治危機，為幾內亞比紹帶來嚴重的後果，但對這位幾佛獨立黨的黨魁而言，最嚴重的危機是影響了「幾內亞人民的信心」。他感嘆地說：「當剛開始出現緊繃態勢的跡象時，我認為幾內亞普通公民並沒

有試圖理解或質疑誰對是錯。他們質疑那些似乎是顯而易見的事情，對國家來說是不可接受的。這是一個國家可能發生的最糟糕的事情，當公民自己開始相信不可能的事情的時候。」當被問及幾內亞比紹的未來時，多明戈·西蒙斯·佩雷拉毫不猶疑地說：「這是一個充滿希望的國家，這是一個未來可期的國家。」

他稱：「正在發生的各種現象確實給人一種超出正常範圍的印象，使令人們難以接受和理解，但這種困難也有好處，因為它帶來的壓力會盡快結束這種局面，我相信我們是時候結束紛亂了。」 ■

## Os mais de 600 mil guineenses que votaram nas eleições legislativas de 10 de março na Guiné-Bissau elegeram representantes de seis partidos para a Assembleia Nacional Popular. Desta vez, não há maiorias.

Os resultados definitivos divulgados pela Comissão Nacional de Eleições indicam que o Partido Africano para a Independência da Guiné e Cabo Verde (PAIGC) obteve 47 deputados, o Movimento para a Alternância Democrática (Madem-G15) 27, o Partido de Renovação Social (PRS) 21, a Assembleia do Povo Unido – Partido Democrático da Guiné-Bissau (APU-PDGB) cinco, e a União para a Mudança e o Partido da Nova Democracia elegeram um deputado, cada. Vencedor das legislativas de 2014, o PAIGC continuou a ser o partido mais votado, mas desta feita sem conseguir uma maioria.

O PRS, que sempre foi o segundo partido mais votado na Guiné-Bissau, perdeu nas legislativas de 10 de março quase metade dos deputados que conseguiu eleger em 2014, quando obteve 41 mandatos. As grandes surpresas das legislativas foram os resultados

obtidos pelo Madem-G15, que passou a ser a segunda maior força política do país, e pela APU-PDGB, que também elegeu pela primeira vez deputados.

### OS NOVOS PARTIDOS E O FIEL DA BALANÇA

Criado por um grupo de dissidentes do PAIGC, o Madem-G15 é liderado por Braima Camará, um empresário guineense, que lutou pela liderança do partido Amílcar Cabral, no congresso realizado em Cacheu em 2014.

O grupo agudizou a crise política que a Guiné-Bissau viveu nos últimos três anos e que teve início com a demissão de Domingos Simões Pereira, presidente do PAIGC, em agosto de 2015, pelo Presidente do país, José Mário Vaz. Os dissidentes eram deputados eleitos pelo PAIGC, que se recusaram a votar o programa de Governo apresentado por Carlos Correia, nomeado primeiro-ministro após a demissão de Domingos Simões Pereira, e levaram ao encerramento do parlamento guineense.

Braima Camará acabou por criar o Madem-G15 em 2018 e concorrer às legislativas. Estreou-se com a eleição de 27 deputados e passou a ser a segunda maior força política do país.

Herdeiro político de Kumba Ialá, antigo Presidente gui-

neense e fundador do PRS, Nuno Nabian ficou em segundo lugar nas presidenciais de 2014 e acabou por criar a APU-PDGB. Nas legislativas de 10 de março surpreendeu com a eleição de cinco de deputados, ficando com o poder de decidir maiorias parlamentares. Ora optava por se juntar à coligação feita pelo Madem-G15 e pelo PRS, que juntos têm 48 deputados, ou à coligação do PAIGC, com a União para a Mudança e o Partido da Nova Democracia, que juntos conseguiram 49 mandatos.

A APU-PDGB acabou por assinar um acordo de incidência parlamentar e governativa com o PAIGC, União para a Mudança e Partido da Nova Democracia. Ao todo, ficam com um total de 54 dos 102 deputados do parlamento guineense.

### PONTAPÉ DE SAÍDA

Um mês depois das legislativas, o novo parlamento do país ainda não tomou posse. A data escolhida, pelo presidente da Assembleia Nacional Popular, Cipriano Cassamá, e pelo presidente da Comissão Nacional de Eleições, José Pedro Sambu, foi hoje, 18 de abril.

O PAIGC já anunciou, como partido mais votado, que vai indicar o líder Domingos Simões Pereira, para o cargo de primeiro-ministro.

“Na condição de presidente do partido escolhido pelo povo para governar o país, na condição de próximo primeiro-ministro da Guiné-Bissau, gostaria de dizer que o maior vencedor desta eleição é o nosso país”, afirmou Domingos Simões Pereira, na sede do partido em Bissau, momento após terem sido conhecidos os resultados eleitorais.

Importante recordar que Domingos Simões Pereira foi demitido em agosto de 2015 por José Mário Vaz, que o acusou de corrupção e nepotismo, e que agora regressa para um novo mandato com o mesmo Presidente.

“É preciso lembrar que o 12 de agosto, dia da minha demissão, é já um epílogo de um longo processo de vários confrontos e de várias dificuldades de diálogo e de relacionamento”, afirmou Domingos Simões Pereira, salientando que foi eleito em abril de 2014, mas que só viria a tomar posse em julho do mesmo ano.

Domingos Simões Pereira recordou que era “impossível disfarçar o momento de crise”.

“Eu estava preparado. O que me chocou foi o motivo apresentado pelo Presidente da República. Invocou a corrupção para justificar a demissão. Era motivo suficiente o que já tinha dito anterior-

mente, dificuldades de relacionamento. Quando me acusa de corrupção, nepotismo, vi-me obrigado a pedir que esclarecesse a que se referia. Penso que o percurso tem demonstrado”, disse.

A demissão de Domingos Simões Pereira deu direito a uma crise política, que teve graves consequências no país, mas, para o líder do PAIGC, o pior da crise foi o que provocou na “confiança dos próprios guineenses”.

“Quando os primeiros sinais de crispação começaram a surgir, penso que o cidadão normal guineense não procurou entender ou questionar quem tinha razão ou não. Foi para aquilo que parecia óbvio, o país é que é impossível. Isso é o pior que pode acontecer a um país, quando o próprio cidadão começa a acreditar que não é possível”, lamentou.

Questionado sobre o futuro da Guiné-Bissau, Domingos Simões Pereira não tem dúvidas: “É um país viável e é um país que vai acontecer”.

“É verdade que vários fenómenos que estão a acontecer dão a impressão de estar fora do ciclo normal e isso dificulta a aceitação e a compreensão das pessoas, mas ainda bem que dificulta, porque isso coloca uma pressão para acelerar essa saída e eu acredito que estamos no momento certo para o fazer”, defendeu. ■

## 本週 ESTA SEMANA

## 巴西：紐約博物館潑博爾索納羅冷水

### Brasil: Museu de Nova Iorque diz que não a Bolsonaro

紐約市自然歷史博物館取消「巴西—美國商會」的晚宴，晚宴把巴西總統博爾索納羅稱為「年度人物」。博物館負責人表示：「我們希望明確表示，我們沒有邀請巴西總統博爾索納羅，這是屬外部活動。」博物館接受預訂前不知誰獲加許，事件受到批評，例如紐約市市長白思豪批評，並要求博物館取消晚宴，他認為：「[博爾索納羅]不僅是因為其明顯的種族主義和恐同，而且因為不幸的是，他是最有能力決定未來亞馬遜森林會發生什麼的人。」他表示，非常重視巴西和美國之間建立合作關係。

O Museu de História Natural de Nova Iorque cancelou o jantar de gala da Câmara de Comércio Brasil-EUA, que iria homenagear o presidente brasileiro como a "Pessoa do Ano". "Queremos deixar claro que o museu não convidou o Presidente Bolsonaro, foi convidado como parte de um evento externo", esclareceu a instituição, que aceitou a reserva sem saber quem seria o homenageado. O evento recebeu várias críticas, como a do presidente da câmara de Nova Iorque, Bill de Blasio, que pediu ao museu que cancelasse a gala. "[Bolsonaro] é perigoso não apenas por causa do seu óbvio racismo e homofobia, mas porque, infelizmente, é a pessoa com maior poder para decidir o que acontece na Amazônia no futuro", defendeu. O evento é realizado anualmente desde 1970, no qual é valorizado o trabalho de um brasileiro e de um norte-americano "na construção de relacionamentos" entre os EUA e o Brasil.

## 安哥拉今年開啟淘金熱

### Angola prevê explorar minas de ouro este ano

安哥拉政府希望今年內開始進行四個黃金勘探項目。獲准勘探的特許經營商Ferrangol管理人Kayaya Cahala表示，這些項目將確保年產量為25,000盎司（超過700公斤）。她表示，安哥拉威拉省的Chipindo項目始於2011年，是最重要和最先進的項目。勘探將於6月開始，預計創造70個就業職位。位於安哥拉Bengo省的Nambuanguo市的項目，及Lufo省的Bucu-Zau項目，也會在今年內展開。勘探公司表示：「隨著這些項目展開，由今年開始，預計到2022年，每年產量由約29,000盎司升至35,000盎司。」Luanda espera arrancar com quatro projetos de exploração de ouro este ano. O administrador da concessionária estatal do país, Ferrangol, diz que os projetos vão assegurar a produção anual de 25 mil onças (mais de 700 quilogramas). Kayaya Cahala referiu que o projeto do Chipindo, na província angolana da Huíla, iniciado em 2011, é o mais importante e avançado. Deverá arrancar até junho e vai criar 70 postos de trabalho. O de Bucu-Zau, na província de Cabinda, o de Lufo, também em Cabinda, Tiandai Mining, no município de Nambuanguo, província do Bengo, são os restantes projetos que devem arrancar este ano. "Com a entrada em funcionamento destes projetos prevê-se a partir de 2019 cerca de 29 mil onças, para se atingir o pico, em 2022, de 35 mil onças", realçou.



## 佛得角加入全球環境友善聯盟

### Cabo Verde entra em aliança global pró-ambiente

佛得角是第一加入「減少交通工具碳排放聯盟」的非洲國家，旨在促進運輸系統減少碳排放。這是一個包括國家、城市和公司的聯盟，於2018年5月在葡萄牙、法國、荷蘭和哥斯達黎加的倡議下，在德國萊比錫成立。聯盟目標是促進交通工具減少碳排放，計劃至2050年實現碳中和。盧森堡、芬蘭、美國加州、鹿特丹、里斯本、加亞新城和馬托西紐什、以及一系列私人公司都是聯盟的成員。

É o primeiro país africano a fazer parte da Aliança para a Descarbonização dos Transportes, que tem como objetivo promover a descarbonização dos sistemas de mobilidade e transportes. Trata-se de uma aliança que inclui países, cidades e empresas, lançada em maio de 2018, em Leipzig, Alemanha, por iniciativa de Portugal, França, Holanda e Costa Rica. O objetivo do grupo é promover a descarbonização dos sistemas de mobilidade e transportes, e acelerar as ações necessárias para atingir a neutralidade carbónica até 2050. Luxemburgo, Finlândia, Califórnia, Estados Unidos, Roterdão, Lisboa, Vila Nova de Gaia e Matosinhos, assim como as empresas como a Alstom, Brisa, CEiiA, DHL, EDP, Itaipu Binacional, Michelin e PTV Group fazem parte da aliança.

## 金沙中國關懷大使積極參與澳門綠化週及婦女體育嘉年華

### Embaixadores do programa "Sands Cares" participam em atividades da Semana Verde e Festival Desportivo das Mulheres de Macau

金沙中國關懷大使積極參與兩項由澳門特區政府舉辦的活動，包括第38屆澳門綠化週大步行及植樹活動和2019 澳門婦女體育嘉年華。約40名金沙中國關懷大使於3月24日參與由市政署主辦的第38屆澳門綠化週大步行及植樹活動，沿著大潭山環山徑步行並於大潭山種植樹苗；藉此機會親近大自然及提高環保意識。

另外，金沙中國積極支持特區政府推動大眾體育，約20名金沙中國關懷大使於較早前在塔石體育館參與由體育局及與澳門婦女聯合總會合辦的2019澳門婦女體育嘉年華，透過康體活動強健身心，培養運動的良好習慣。

Representantes do programa "Sands Cares" da Sands China participaram ativamente em duas recentes atividades, organizadas pelo governo de Macau, nomeadamente a 38ª edição da Semana Verde de Macau e o Festival Desportivo das Mulheres de Macau 2019. Cerca de 40 embaixadores participaram no dia 23 de março nas atividades de reflorestação da Semana Verde, no Parque Natural da Taipa Grande, aproveitando esta oportunidade para se aproximarem da natureza e desenvolver a sua consciência ambiental.

A Sands China apoia também atividades desportivas organizadas pelo governo local. Por isso, cerca de 20 representantes da empresa participaram no Festival Desportivo das Mulheres de Macau 2019, coorganizado pelo Instituto de Desporto e pela Associação Geral das Mulheres de Macau, no Pavilhão Polidesportivo do Tap Seac. O objetivo do evento consistia em promover hábitos de exercício físico saudáveis.



圖片說明：金沙中國關懷大使於3月13及14日在塔石體育館參與2019 澳門婦女體育嘉年華。

Dias 13 e 14 de março - embaixadores da "Sands Cares" participam no Festival Desportivo das Mulheres de Macau 2019, no Pavilhão Polidesportivo do Tap Seac.



圖片說明：金沙中國關懷大使於3月24日參與第38屆澳門綠化週大步行及植樹活動，並於大潭山種植樹苗。

Dia 23 de março - embaixadores da "Sands Cares" participam nas atividades de reflorestação da Semana Verde, no Parque Natural da Taipa Grande.

經濟 ECONOMIA

# 中國企業加強綠色技術

## Empresas chinesas apostam na ecologia



**E**mpresas e cientistas chineses querem investir em novas formas de reutilizar resíduos industriais sólidos sem aparente utilidade. O objetivo é conservar recursos e contribuir para o desenvolvimento sustentável da indústria. A empresa Yaojie, do setor da energia e carvão, sediada em Gansu, conta já com 60 anos. Ao longo dos últimos, a empresa tem enfrentado alguns obstáculos tendo em conta as novas políticas do país para a proteção ambiental e redução de detritos. O petróleo de xisto é um recurso de energia pouco convencional na China, e o seu desenvolvimento é altamente relevante para aliviar a pressão que a atual escassez de recursos energéticos tem exercido sobre o país. O tratamento deste petróleo gera, no entanto, resíduos sólidos como semicoque. Segundo Yuan Chongliang, engenheiro no grupo Yaojie, grande parte das empresas mineiras tratavam este semicoque como resíduo mas o impacto ambiental é gigante, devido aos elementos tóxicos. Várias empresas começaram a utilizá-lo para fabricar cimento e outros materiais

de construção. No entanto, com a implementação de medidas de redução de produção de cimento, a procura e utilização deste semicoque é cada vez mais reduzida. O desenvolvimento de novas utilizações para este material é agora uma prioridade para várias empresas mineiras. De acordo com a empresa, o grupo Yaojie produz cerca de 600 mil toneladas de semicoque todos os anos. Se o problema não for devidamente resolvido, a produção de petróleo de xisto será afetada, tal como o desenvolvimento de empresas do tipo. Com o crescimento da indústria de produção chinesa, a quantidade de resíduos sólidos produzidos aumenta a cada dia, são altamente variados e requerem um tratamento complexo. A China não é a única a enfrentar o problema. Zhang Bingzhong, presidente do grupo Yaojie, explica que para superar os obstáculos a empresa está a procurar apoio de investigadores para desenvolver novas formas de reutilizar estes resíduos. Wang Ai Qin, investigador no Instituto de Físico-Química de Lanzhou da Academia

**中**國科學家和企業正在聯手嘗試將沒有「利用價值」的工業固體廢棄物循環利用，以推進資源的全面節約，實現工業的綠色發展。窯街煤電集團有限公司是甘肅省一家有著60多年歷史的老煤企。近年來，隨著中國環保政策的日趨收緊和去產能的落實，該企業遇到了新的發展難題。油頁岩是中國潛在產量可觀的非常規油氣資源，其開發利用對緩解中國油氣資源短缺具有重要意義，但油頁岩乾餾煉油後會產生固體廢棄物油頁岩半焦。窯街煤電集團有限公司總工程師袁崇亮介紹，曾經，大多數煤企將油頁岩半焦作為固體廢棄物堆放處理，但其含有微量的有毒元素，隨意堆放易污染環境。此前，也有煤企用油頁岩半焦製造水泥

等建材產品，但隨著水泥等行業去產能政策的落實，油頁岩半焦的下游市場需求量更加有限。這種情況下，開發和利用油頁岩半焦成為煤企等工業行業的關注焦點。據介紹，這家企業每年要產生約60萬噸油頁岩半焦。如果不解决好油頁岩半焦的處置問題，會影響油頁岩的開採利用，制約企業的可持續發展。隨著中國工業生產的發展，工業固廢數量日益增加。不僅如此，工業固廢種類繁多，成分複雜，處理相當困難。包括中國在內的很多國家都面臨著工業固廢處理的難題。窯街煤電集團有限公司董事長張炳忠介紹，面對新挑戰，企業主動尋求科研人員的技術支持，期望變廢為寶。



# SOLIDÁRIOS

## 一方有難, 八方支援

# +1,500,000

AFECTADOS  
居民受災

# 603

MORTOS  
死亡

# +1640

FERIDOS  
受傷

# +3000

INFETADOS COM CÓLERA  
感染霍亂

(官方數據 Dados oficiais)

有關捐款將交至莫桑比克官方的災害應對中心

Os donativos reverterão para o  
Instituto Nacional de Gestão de Calamidades de Moçambique

請支援莫桑比克, 把捐款匯到大西洋銀行戶口

Junte-se a esta plataforma solidária com Moçambique, deixando o seu donativo na conta número

聯合支持 Uma iniciativa conjunta de



**BNU - 9015805031 (MOP)**

Chinesa de Ciências, lidera uma equipa de investigação que tem levado a cabo várias experiências de utilização deste resíduo. A equipa descobriu que através da calcinação ou de tratamento ácido poderão ser produzidos compósitos de carbono para uso de tratamento de solo. Assim, a produção de petróleo de xisto perde o impacto poluente, e ganha valor. A tecnologia desenvolvida por esta equipa é uma resposta ao que as empresas procuram. Foi por isso que os dois lados assinaram um acordo para o desenvolvimento de tecnologias de reutilização de semicoque. Zhang acrescenta que estas inovações tecnológicas levam a que mais empresas procurem um desenvolvimento de qualidade como este.

Cao Gui, engenheiro na empresa de construção Gansu Luqiang, disse que ao longo dos últimos anos, tem-se tornado cada vez mais comum na China o uso de materiais como cinzas volantes e escória de aço na construção de estradas.

De acordo com dados oficiais, em 2016 a China produziu três mil milhões de toneladas de resíduos sólidos, o que representa uma redução de 180 milhões em comparação com 2015, menos 5,5 por cento.

Atualmente a economia chinesa já passou de um crescimento de alta velocidade para um crescimento de alta qualidade. O país tem procurado promover um desenvolvimento ecológico, melhorando a eficiência da utilização dos recursos e a criação de um sistema de produção sustentável. Até 2020, o país quer garantir que 73 por cento de todos os resíduos sólidos industriais são reutilizados.

Wang Ai Qin e outros especialistas acreditam que em comparação com outros países desenvolvidos - como os Estados Unidos e o Japão -, a China ainda tem grande

margem de evolução no que diz respeito à reutilização de resíduos sólidos. No Japão, por exemplo, os recursos são extremamente reduzidos, e por isso o país dá extrema importância à reutilização, implementando várias medidas como a criação de um mercado fixo para estas empresas. Em projetos de construção governamentais, por exemplo, é oferecida prioridade à utilização de materiais reciclados.

O Governo central também tem implementado uma série de medidas como esta para encorajar e apoiar empresas a serem mais eficientes no uso de recursos, que visa promover um desenvolvimento ecológico de reutilização de resíduos sólidos. Wang Ai Qin afirma: “Os resíduos sólidos industriais são apenas um recurso mal direcionado, e é um desperdício se forem tratados com pouco cuidado. Queremos transformar este “patinho feio” num cisne.”

Xinhua



中國科學院蘭州化學物理研究所研究員王愛勤帶領團隊從礦物材料角度開展了油頁岩半焦利用的相關實驗。他們發現通過煅燒或酸處理等可得到用於土壤修復和改良的碳複合材料, 既可消除油頁岩半焦污染, 又能提升其利用附加值。企業「呼喚」綠色發展, 王愛勤的技術與之實現了無縫對接。目前, 雙方已簽訂了《半焦高值利用關鍵技術及產品研發》協議, 合作進入實質性階段。張炳忠表示, 科技創新為企業追求高質量發展打開了新的思路。

甘肅路橋建設集團有限公司總工程師曹貴介紹, 近年來, 中國掀起了工業固廢的應用熱潮, 鋼渣、粉煤灰等固廢在公路工程中的應用逐步推廣開來。相關數據顯示, 2016年, 中國工業固廢廢物產生量共30.9億噸, 較2015年減少1.8億噸, 同比下降5.5%。當前, 中國經濟已由高速增長轉向高質

量發展階段, 中國明確提出綠色發展, 提高資源回收利用效率, 構建綠色製造體系, 力爭到2020年工業固體廢物綜合利用率達到73%。

王愛勤等專家認為, 對比美國、日本等發達國家, 中國工業固廢仍有較大的綜合利用潛力。以日本為例, 日本資源極度匱乏, 因此對資源的循環利用尤其重視, 採取了很多措施推動資源再利用, 比如為工業固廢棄處置企業提供一定的市場, 如日本政府工程、混凝土工程項目優先使用再生砂石。

近年來, 中國政府採取了多項積極措施, 進一步鼓勵和支持企業開展資源綜合利用, 促進工業固廢資源綜合利用產業的規模化、綠色化和可持續發展。王愛勤說: 「工業固廢是『放錯了地方的資源』, 對其簡單處理是一種浪費, 我們要把這些『醜小鴨』變成『白天鵝』。」

新華社

## 本週 ESTA SEMANA



## 葡語系國家 出口增加 Exportações com a Lusofonia crescem

今年頭三個月，中國與葡語國家的貿易額為235.8億美元，比去年同期增長15.61%。中國進口增長超過26%，約有175億美元。中國對葡語國家的出口價值，則下降約7%。中國出口貨物總額為60.79億美元。巴西仍然是中國在葡語國家的主要合作夥伴，貿易額為173.5億美元，其次是安哥拉。去年，中國與葡語國家的貿易額達1473.5億美元，增長25.31%。Nos primeiros três meses do ano, as trocas comerciais entre a China e os países lusófonos fixaram-se em 23,58 mil milhões de dólares norte-americanos, mais 15,61 por cento face ao mesmo período do ano passado. As importações chinesas cresceram mais de 26 por cento e representam a maior fatia do valor, 17,5 mil milhões de dólares. No que diz respeito às exportações da China para os países de língua portuguesa houve uma descida de cerca de sete por cento. O país exportou bens que totalizaram 6.079 milhões de dólares. O Brasil continua a ser o principal parceiro da China na Lusofonia, tendo registado trocas comerciais de 17,35 mil milhões de dólares, seguido de Angola. No ano passado, as trocas comerciais entre a China e os países lusófonos corresponderam a 147,35 mil milhões de dólares ao longo dos três primeiros meses do ano, o que significou um crescimento de 25,31 por cento.

## 北京支持 港澳電影業 Pequim levanta restrições a Macau e Hong Kong

政府表示，中央有關部門將推出支持香港澳門電影業在內地進一步發展的措施。港澳人士參與內地電影業製作不作數量限制；對內地與港澳合拍片在演員比例、內地元素上不作限制；港澳電影和電影人可報名參評華表獎、金雞百花獎等內地電影獎項；港澳電影企業在港澳台地區和海外發行推廣優秀國產電影可申請獎勵等。澳門當局表示，深信相關措施將使澳門電影製作、人才培養以及內地與港澳的電影合作等方面起著重要的積極帶動作用。

O Governo disse que Pequim levantou restrições e vai passar a apoiar a indústria cinematográfica de Macau e de Hong Kong. O cancelamento de limites numéricos à participação de residentes de Hong Kong e Macau em produções chinesas; a anulação das restrições aos elementos relacionados com a China em coproduções dos dois territórios; a autorização “que obras e profissionais do cinema de Hong Kong e Macau se inscrevam nas fases de seleção para prémios da China interior, como o Huabiao, Galo de Ouro, Cem Flores”; e que empresas dos dois territórios “solicitem apoios para divulgação de obras chinesas de excelência, seja em Hong Kong, Macau e Taiwan, ou no exterior” são algumas das medidas decididas por Pequim. Em comunicado, o Executivo local defendeu que as terão “um importante efeito positivo na formação de recursos humanos e produção de filmes locais”.



## 胡耀邦：逝世30年 Hu Yaobang: passaram 30 anos

曾任中共中央總書記的胡耀邦逝世30年。他以「改革派」聞名，是導致天安門事件的根源，胡耀邦逝世後一個半月，發生「六四事件」。胡耀邦18歲入黨；1952年，成為共青團的領袖。1980年至1987年，他擔任中共領導人，是鄧小平的得力助手。胡耀邦於1989年4月15日逝世，享年73歲。他曾被指責反對「資產階級自由化」不力。在文化大革命（1966-1976）後，他公開討論以結束新中國創始人毛澤東的「盲目崇拜」而聞名，胡耀邦於1987年1月被迫辭職。

Hu Yaobang, que ficou conhecido como o “secretário-geral do povo”, morreu há 30 anos. Conhecido por ser reformista e defender alterações ideológicas de fundo, esteve na origem dos protestos de Tiananmen, contra a governação do Partido Comunista Chinês, que resultaram em confrontos com o exército um mês e meio depois. Hu Yaobang ingressou no partido aos 18 anos. Em 1952, torna-se o líder da Liga da Juventude Comunista. Entre 1980 e 1987, passa a secretário-geral do PCC e fica como braço direito do líder Deng Xiaoping. Morreu no dia 15 de abril de 1989, aos 73 anos de idade. Hu era considerado um protetor dos intelectuais e apologista de uma maior liberalização. Ficou também conhecido por iniciar uma discussão pública para pôr fim ao “culto cego” ao fundador da República Popular, Mao Zedong, na sequência da Revolução Cultural (1966-1976). A oposição à linha ortodoxa do partido levou à queda de Hu Yaobang, destituído pela cúpula do partido, em janeiro de 1987.

## 中國和美國外交角力 China e EUA voltam a trocar galhardetes

北京表示，美國對中國在委內瑞拉問題上的指責「毫無根據」。外交部發言人陸慷在記者會上回應美國國務卿蓬佩奧：「美國把拉美視為自己的「後院」，動輒施壓、威脅甚至顛覆別國政權，相信拉美國家會作出正確判斷。」蓬佩奧12日訪問智利期間，批評中方向委內瑞拉總統馬杜羅政府提供巨額財政資助，令委內瑞拉經濟加速崩潰。陸慷表示，一些美國政客滿世界污蔑中傷中國，到處煽風點火，挑撥離間，言行令人不齒。

Pequim disse que as acusações dos Estados Unidos da América sobre a Venezuela contra a China são “infundadas”. “Os Estados Unidos têm visto a América Latina como o próprio quintal, para pressionar, ameaçar e até mesmo subverter o poder político em outros países em determinados momentos”, reagiu o porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros, em resposta aos comentários do secretário de Estado norte-americano. Mike Pompeo afirmou que o financiamento de Pequim ao Governo da Venezuela, de Nicolas Maduro, está a prolongar a crise no país sul-americano. “Há uma lição a ser aprendida por todos nós: a China e outros países estão a ser hipócritas quando pedem uma não-intervenção nos assuntos da Venezuela”, enquanto as “suas intervenções financeiras ajudaram a destruir o país”, sublinhou Pompeo. Em resposta, Lu Kang acrescentou ainda que “alguns políticos norte-americanos tem insistido numa linha” que visa “manchar a China em todo o mundo”.



# 新能源新方向—「極地絲綢之路」

## Uma nova fronteira, a “Rota da Seda Polar”

ERNESTO GALLO E GIOVANNI BIAVA\* | 中國日報 CHINA DAILY

**北**極是一個兵家必爭之地，作為「近北極國家」的中國，對北極事務高度關注，這與美國成鮮明對比。美國是北極理事會成員國，但對該地區幾乎「不屑一顧」；而歐盟方面的態度則更冷淡，或許是因為歐盟不是北極理事會的觀察員，而中國，則是北極理事會的觀察員。北極對環境、貿易、投資、能源和安全等領域具有重大意義。據估計，北極蘊藏有全球四分之一的石油和天然氣。中國有明確的北極政策，2018年1月發布的白皮書，解釋「極地絲綢之路」概念。由於全球變暖，北極冰蓋不斷融化，可開闢一條通過西北、中部和東北部通道的「北方航線」，這有可能實現。中國和歐洲之間通過北極航運的時間將比目前通過印度洋和蘇彝士運河的航運時間短。雖然這並不意味著「北方航線」將取代現有路線，但代表一個新機遇，特別是在能源和礦產貿易方面。

### 發展清潔能源貿易

例如，人口稀少的島國—冰島，擁有豐富清潔能源，這引起中國的注意。2018年，中石化綠色能源與冰島北極綠色能源簽署協議（這顯然是冰島歷史上最大的一筆交易），向中國供應地熱能源。自2013年以來，中國和冰島一直是自由貿易協定的締約國，中國和挪威也在就一項類似的協定進行談判。挪威是一個能源和漁業資源豐富的國家，在北大西洋另一邊的加拿大也是礦藏豐富的國家，加拿大歡迎中國的投資，以此作為平衡美國地區霸權。在北極開展研究和探索對於理解和應對氣候變化問題而言至關重要。隨著北極冰層的融化，極地地區為更好地了解全球變暖的影響提供寶貴機會。同時，極地地區，尤其是俄羅斯北極區域，擁有著巨大的能源儲備，開發有關資源應根據國際環境法來進行。

### 中國必須加強同俄羅斯的合作

西伯利亞西部的亞馬爾-涅涅茨地區人口略高於50萬，但擁有俄羅斯90%的天然



氣和相當大一部分的石油儲量，更多可開采的石油和天然氣位於更北的近海油田。據美國統計，世界上30%未被發現的天然氣和13%的石油位於北極地區。因此，考慮到西方對俄羅斯的制裁，北京有較為理想的條件來進一步加強與莫斯科在這一領域的合作夥伴關係。亞馬爾液化天然氣廠是西伯利亞西北部鄂畢河入海口的一個大型基礎設施項目，這裡冬季氣溫會降至零下50攝氏度。然而，亞馬爾的天然氣是液化的，且可以在約兩週內抵達中國港口—這是從中東經蘇伊士運河向中國運輸天然氣所需時間的一半。該工廠於2017年投運，俄羅斯的諾瓦泰克公司持有50.1%的股份，中國石油天然氣集團公司持有20%

的股份，絲路基金持有9.9%的股份，法國持有20%的股份。諾瓦泰克正與俄羅斯天然氣工業股份公司展開良性競爭。俄羅斯天然氣工業股份公司是天然氣市場的主要參與者，專門在亞馬爾地區開採燃料。有關建設第二個巨型工廠—「亞馬爾北極液化天然氣2號」(Yamal Arctic LNG 2)的談判正在進行。中國石油天然氣集團公司是擬議項目的合作夥伴之一，該項目吸引了道達爾(Total)、三菱和沙特阿美(Saudi Aramco)等全球主要能源公司的注意。沙特阿美於2018年2月與諾瓦泰克(Novatek)簽署了合作備忘錄。北極資源重塑經濟和地緣政治換句話說，雖然俄羅斯正在尋找進一步

擴大其能源供應國作用的新機會，但其北極地區的資源在一定程度上正在重塑歐亞大陸的經濟和地緣政治。另一方面，中國企業正在格陵蘭島進行投資，那裡是鈾和稀土等礦物的產地。中國公司盛和資源在2016年購買了Kvanefjeld稀土項目12.5%的股份，而且更多的機會正在出現。北極地區對能源的重要性越來越顯著。俄羅斯和中國加強了合作。但美國對極地問題並不十分重視。■

\*埃內斯托·加洛(Ernesto Gallo)是倫敦大學學院(University College London)榮譽研究員，喬瓦尼·比瓦(Giovanni Biava)是Exelen集團的能源和天然氣顧問。意見並不代表《中國日報》立場。

**O** Ártico é de extrema importância. Dada a proximidade, a China está altamente preocupada com a região, ao contrário dos Estados Unidos, membro do Conselho Ártico e que tem demonstrado pouco interesse na zona, e da União Europeia, que possivelmente desvaloriza a região por nem sequer ser observador do Conselho. A China, pelo contrário, é.

O Ártico é altamente importante em termos ambientais, comerciais, de investimento, energia e segurança. É estimado que um quarto do petróleo e gás natural do mundo esteja concentrado na região.

A política chinesa para o Ártico está claramente definida - como mostra o relatório publicado em janeiro de 2018 - e tem por base o conceito da “Rota da Seda Polar”. Graças ao aquecimento global, o gelo está a derreter na região e nasce a possibilidade de uma “Rota a Norte”, através de passagens Centrais, a Noroeste e Nordeste. A acontecer, o transporte entre a China e a Europa através do Ártico seria mais curto do que a atual rota através do Oceano Índico e Canal de Suez. Embora não signifique que a nova rota fosse substituir as anteriores, representaria uma nova oportunidade, particularmente, para o comércio de energia e minerais.

#### DESENVOLVIMENTO DO COMÉRCIO DE ENERGIAS RENOVÁVEIS

A Islândia, por exemplo, um Estado constituído por uma ilha pouco povoada, é rica em energia renovável, e foi por isso que captou a atenção da China. Em 2018, a Sinopec Green Energy assinou um acordo com a empresa islandesa Arctic Green Energy (aparentemente o maior acordo na história da Islândia) para fornecer à China energia geotérmica, renovável e menos poluente.

A China e a Islândia são também membros de um Acordo de Comércio Livre desde 2013, e as negociações entre os países são constantes tal, como as negociações entre a China e a Noruega, rica em energia e pesca. No Ártico do Norte, também o Canadá é rico em minerais e poderá estar disposto a receber investimentos chineses, uma forma de contrabalançar a hegemonia dos EUA na região.

A investigação e exploração do Ártico é fundamental para compreender e resolver os atuais problemas de alterações climáticas. O derretimento do gelo no Ártico poderá contribuir para se entender melhor os efeitos do aquecimento global. Ao mesmo tempo, a região, em especial a parte russa do Ártico, representa uma



grande reserva de energia, que poderá ser extraída de acordo com a lei ambiental internacional.

#### A CHINA DEVERÁ DESENVOLVER COOPERAÇÃO COM A RÚSSIA

A região da Iamália, na Sibéria Ocidental, é habitada por mais de meio milhão de pessoas, e possui cerca de 90 por cento do gás russo e grande parte das reservas de petróleo. Existe ainda mais petróleo e gás disponíveis a Norte, em campos marítimos. De acordo com estimativas dos EUA, 30 por cento das reservas de gás do mundo por descobrir e 13 por cento do petróleo encontram-se na região do Ártico. Considerando as sanções ocidentais sobre a Rússia, Pequim está numa posição ideal para fortalecer uma parceria com Moscovo nesta área.

A fábrica de gás natural líquido, Yamal LNG, é um projeto de infraestruturas gigante na foz do rio Ob, no Noroeste da Sibéria, onde as temperaturas durante o inverno chegam a atingir os 50 graus negativos. Porém, o gás desta região é líquido e poderá chegar a portos chineses em cerca de duas semanas, metade do tempo necessário para transportar gás do Médio Oriente para a China através do Canal de Suez. A fábrica entrou em operação em 2017, com a empresa russa Novatek a deter 50,1 por cento das ações, a Corporação Nacional de Petróleo da China (CNPC) 20 por cento, o Fundo da Rota da Seda 9,9 por cento e a empresa francesa Total 30 por cento. A Novatek está assim a criar um espírito de competição saudável com a Gazprom, que atualmente domina o mercado e é especialista na extração de combustíveis da região da Iamália.

Também estão em curso negociações para a construção da “Yamal Arctic LNG 2”, uma segunda fábrica gigante. A CNPC é um dos parceiros do projeto, que tem

atraído a atenção de outras grandes empresas a nível mundial como a Total, a Mitsubishi e a Saudi Aramco, que em fevereiro de 2018 assinou um memorando de colaboração com a Novatek.

#### RECURSOS DO ÁRTICO ESTÃO A REDEFINIR A ECONOMIA E GEOPOLÍTICA

Por outras palavras, enquanto a Rússia está à procura de novas oportunidades para expandir o seu papel como fornecedor de energia, os recursos na região do Ártico estão a redefinir as economias e geopolítica da Eurásia.

Por outro lado, empresas chinesas estão a investir na Gronelândia, onde estão localizados vários minerais como urânio e outras terras raras. Em 2016, a empresa chinesa Shenghe Resources comprou uma participação de 12,5 por cento no projeto Kvanefjeld de terras raras, e oportunidades como esta continuam a nascer.

A importância do Ártico a nível energético está a crescer. A Rússia e a China têm reforçado a cooperação, com os EUA a prestar grande atenção aos assuntos da região. ■

*\*Ernesto Gallo é investigador honorário na University College London, e Giovanni Biava é consultor de energia e gás no grupo Exelen. As opiniões expressas neste artigo não refletem necessariamente as opiniões do China Daily.*

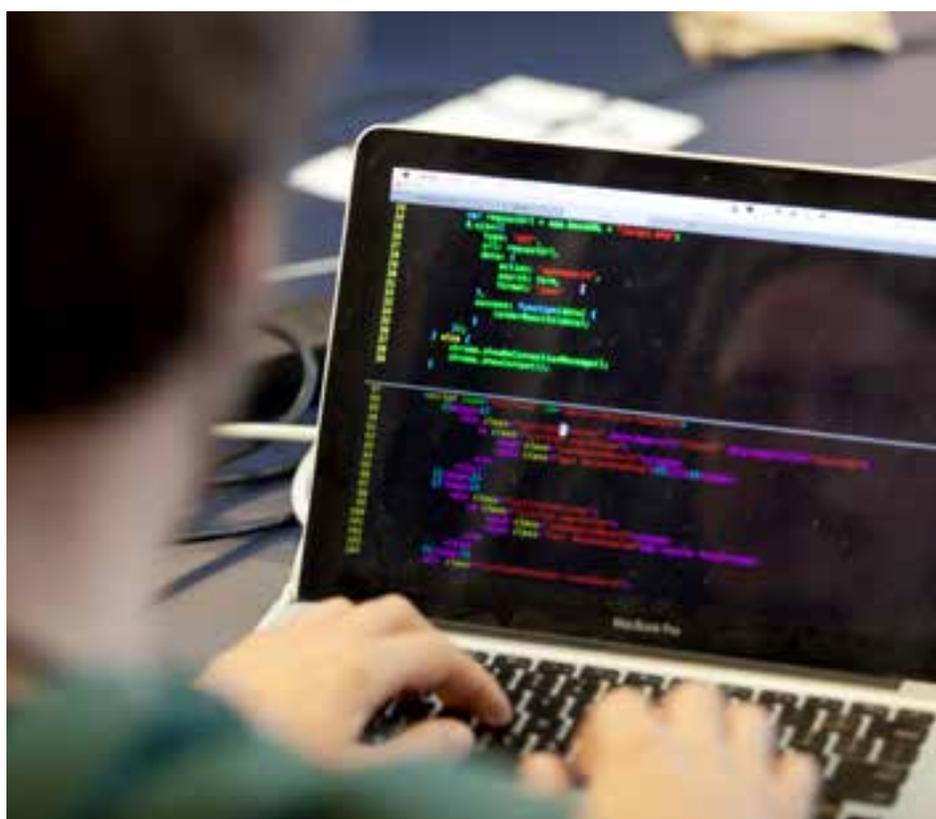
PUB 廣告

# 新文盲

## Os novos analfabetos



CARLOS BRITO\* | 《金錢世界》(DINHEIRO VIVO)



A revolução digital está a ter um forte impacto no mundo do trabalho. Não sendo fácil estimar a sua verdadeira dimensão, sabe-se, no entanto, que os efeitos se vão acentuar de modo muito significativo no futuro próximo. O World Economic Forum, por exemplo, afirma que só na indústria a destruição de empregos poderá atingir os 47%. Por seu turno, a McKinsey estima que a automatização irá afetar 1,2 mil milhões de trabalhadores em todo o mundo. Como em qualquer revolução tecnológica, haverá não só destruição mas também criação de postos de trabalho. Por exemplo, segundo a UNCTAD, faltam atualmente 1,5 milhões de peritos só na área da cibersegurança. Se o saldo global vai ser positivo ou negativo é difícil de saber nesta altura – embora a

história nos dê razões para sermos otimistas. Todavia, uma coisa é certa: as competências necessárias para as novas funções serão radicalmente diferentes das associadas às que vão desaparecer.

Se é verdade que nem todos vamos trabalhar no desenvolvimento de tecnologias assentes em inteligência artificial, cloud computing, internet das coisas ou machine learning, há, no entanto, que reconhecer a necessidade de se possuir um mínimo de literacia digital sob pena de sermos considerados analfabetos neste novo mundo. Só que o desafio não é só este. Para se ter uma economia e, principalmente, uma sociedade mais desenvolvida é necessário que a tecnologia esteja ao serviço das pessoas e não o contrário. Isto significa que, para além das competências digitais mais ou menos sofisticadas

digitalização está a ter um forte impacto no mundo do trabalho. Não sendo fácil estimar a sua verdadeira dimensão, sabe-se, no entanto, que os efeitos se vão acentuar de modo muito significativo no futuro próximo. O World Economic Forum, por exemplo, afirma que só na indústria a destruição de empregos poderá atingir os 47%. Por seu turno, a McKinsey estima que a automatização irá afetar 1,2 mil milhões de trabalhadores em todo o mundo. Como em qualquer revolução tecnológica, haverá não só destruição mas também criação de postos de trabalho. Por exemplo, segundo a UNCTAD, faltam atualmente 1,5 milhões de peritos só na área da cibersegurança. Se o saldo global vai ser positivo ou negativo é difícil de saber nesta altura – embora a

digitalização está a ter um forte impacto no mundo do trabalho. Não sendo fácil estimar a sua verdadeira dimensão, sabe-se, no entanto, que os efeitos se vão acentuar de modo muito significativo no futuro próximo. O World Economic Forum, por exemplo, afirma que só na indústria a destruição de empregos poderá atingir os 47%. Por seu turno, a McKinsey estima que a automatização irá afetar 1,2 mil milhões de trabalhadores em todo o mundo. Como em qualquer revolução tecnológica, haverá não só destruição mas também criação de postos de trabalho. Por exemplo, segundo a UNCTAD, faltam atualmente 1,5 milhões de peritos só na área da cibersegurança. Se o saldo global vai ser positivo ou negativo é difícil de saber nesta altura – embora a

que qualquer cidadão vai ter de adquirir, será necessário desenvolver aquelas que, sendo tipicamente humanas, não poderão – em princípio! – ser apropriadas por uma máquina. Pensamento crítico, inteligência emocional, criatividade, liderança e julgamento ético são atributos que não estão (pelo menos para já) associados às máquinas. Quer isto dizer que aqueles que não forem capazes de desenvolver as denominadas human skills sofrerão de uma outra forma de analfabetismo que se traduzirá na incapacidade de entender e lidar com máquinas e pessoas. Em suma, competências digitais e humanas serão a base do trabalho: as primeiras decorrem da revolução tecnológica que estamos a viver; as segundas são um imperativo para colocarmos a tecnologia ao serviço das pessoas. Porque, ao contrário de todas as

digitalização está a ter um forte impacto no mundo do trabalho. Não sendo fácil estimar a sua verdadeira dimensão, sabe-se, no entanto, que os efeitos se vão acentuar de modo muito significativo no futuro próximo. O World Economic Forum, por exemplo, afirma que só na indústria a destruição de empregos poderá atingir os 47%. Por seu turno, a McKinsey estima que a automatização irá afetar 1,2 mil milhões de trabalhadores em todo o mundo. Como em qualquer revolução tecnológica, haverá não só destruição mas também criação de postos de trabalho. Por exemplo, segundo a UNCTAD, faltam atualmente 1,5 milhões de peritos só na área da cibersegurança. Se o saldo global vai ser positivo ou negativo é difícil de saber nesta altura – embora a

digitalização está a ter um forte impacto no mundo do trabalho. Não sendo fácil estimar a sua verdadeira dimensão, sabe-se, no entanto, que os efeitos se vão acentuar de modo muito significativo no futuro próximo. O World Economic Forum, por exemplo, afirma que só na indústria a destruição de empregos poderá atingir os 47%. Por seu turno, a McKinsey estima que a automatização irá afetar 1,2 mil milhões de trabalhadores em todo o mundo. Como em qualquer revolução tecnológica, haverá não só destruição mas também criação de postos de trabalho. Por exemplo, segundo a UNCTAD, faltam atualmente 1,5 milhões de peritos só na área da cibersegurança. Se o saldo global vai ser positivo ou negativo é difícil de saber nesta altura – embora a

\*波爾圖大學經濟學院教授

outras máquinas até agora criadas pela Humanidade, as atuais aprendem. E ainda por cima aprendem rápido como podemos constatar naquele aparelho com que andamos no bolso ou na carteira e a que chamamos telemóvel. Os novos analfabetos são aqueles que se mostrarem incapazes de adquirir aquelas duas competências: digitais e humanas, porque estas também são passíveis de aprendizagem. O que traz novos e acrescidos desafios a todo o sistema de ensino, desde o mais básico ao superior, passando pela formação ao longo da vida. Quem não entender isto – seja pessoa, empresa, instituição de ensino ou governo – não se pode surpreender quando descobrir que o mundo lhe está a passar ao lado. ■

\* Carlos Brito, professor da Faculdade de Economia – Universidade do Porto

# 脫歐與科學

## O Brexit e a ciência



JOÃO ROCHA\* | 《新聞日報》(JORNAL DE NOTÍCIAS)

上週三全球觸目的一項科學成就：人類首都黑洞照片。但是，歐盟在這項成就背後所付出的資金，並未得到同樣的宣傳。

歐盟研究、科學和創新專員Carlos Moedas表示，這是他任務中最重要時刻，並引述歐洲研究理事會(ERC)的一位研究員表示：「科學史將分為兩部分：照片出現前和出現後。」

這種大規模的研究項目，有來自全球40多個國家的數百名研究人員，需要大量投資，而歐洲幾乎沒有任何國家可以獨自承擔。儘管如此，歐洲在世界中的科學和技術發揮越來越重要作用，保持相關性的能力越來越依賴於其推動科學界限的能力，以及

將這些結果轉化為對人類的日常生活產生影響的能力。

英國在歐盟資助的研究中表現出色，英國的表現可證明英國研究人員在2014年獲得的ERC主要補貼的20%比其他任何國家都高出20%。

有些支持英國脫歐的聲音認為，在歐盟和作為淨捐助國，英國可以向其研究機構提供一筆資金，用於資助與其從歐盟獲得的研究相同的資金。然而，涉及歐洲夥伴的大型多學科項目將難以實現，但對脫歐協議有利。

由於英國脫歐仍存在不確定性，我們必須繼續努力加強與歐洲的聯繫，保證研究的未來，並加強其作為動員我們作為一個社會進化的工具的作用。■

\*作者為波爾圖理工學院院長

Na passada quarta-feira foi largamente noticiado um feito científico notável: a primeira imagem de um buraco negro. No entanto, não foi divulgado com o mesmo destaque o facto de o financiamento do projeto que permitiu atingir esse feito ter sido financiado pela União Europeia (UE). Carlos Moedas, o comissário europeu da Investigação, Ciência e Inovação referiu que este foi o momento mais significativo do seu mandato e, citando um investigador do European Research Council (ERC), referiu que “a história da ciência será dividida em duas partes: o tempo antes da imagem e o tempo depois da imagem”. Projetos desta dimensão, que envolvem centenas de investigadores, de mais de 40 países de todos os continentes, necessitam de avultados investimentos que, dificilmente, qualquer país europeu poderá suportar sozinho.

Apesar disso, a capacidade da Europa se manter relevante num mundo em que a ciência e a tecnologia assumem um papel cada vez mais relevante, depende cada vez mais da capacidade que tiver em puxar pelos limites da ciência e da

aptidão para transformar esses resultados em produtos com impacto no quotidiano da humanidade.

O forte desempenho do Reino Unido (RU) na investigação financiada pela UE pode ser demonstrado pelas estatísticas que revelam que os investigadores britânicos ganharam 20% dos principais subsídios avançados do ERC em 2014, mais do que qualquer outra nacionalidade.

Algumas vozes favoráveis ao Brexit têm defendido que, saindo da EU e como contribuinte líquido, o RU pode direccionar para as suas instituições de investigação um montante para o financiamento da investigação idêntico ao que aquelas recebem da EU. No entanto, projetos multidisciplinares de grande dimensão envolvendo os parceiros europeus seriam de muito mais difícil concretização, por muito favorável que fosse o acordo de saída.

Sendo ainda incerta a concretização do Brexit, temos que continuar a trabalhar para assegurar o reforço das nossas ligações com a Europa, garantindo o futuro da investigação e reforçando o seu papel enquanto instrumento mobilizador da nossa evolução enquanto sociedade. ■

\*Presidente do Politécnico do Porto



## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

仿生科學展—大自然的啟示  
Biométrica – Inspirada  
na natureza

透過展示動植物及瀕危物種的標本、雕刻、模型、多媒體動畫及短片等，向參觀者介紹仿生科技發明及未來發展。仿生學是一門跨領域的科學，從生物、材料、工程、醫學、機械及農業等均屬仿生學的應用範疇。

Uma exposição que apresenta invenções de tecnologia biomimética e desenvolvimentos previstos através de plantas, animais e espécies ameaçadas de extinção, esculturas, modelos, animações multimedia e curtas-metragens de animais e plantas. A biomimética é uma ciência interdisciplinar, em que biologia, materiais, engenharia, medicina, mecânica e agricultura, são considerados para efeitos de aplicações biónicas.

至 Até 31/3

10h-18h

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

宇宙的幽靈—捕捉暗物質  
Fantasma do Universo - A caça da  
Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 Planetário

回到月球  
Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 Planetário

## 展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 22/4

斯國斯民——俄羅斯國立特列季亞科夫畫廊精品展  
Obras Primas da Arte Russa  
da Coleção da Galeria Estatal  
Tretyakov

為慶祝澳門藝術博物館邁向二十週年，將於2019年1月19日至4月22日舉辦「斯國斯民——俄羅斯國立特列季亞科夫畫廊精品展」。展出特列季亞科夫畫廊由十八世紀末到二十世紀中葉的珍藏合共70件油畫和雕塑作品。是次展覽將展出俄羅斯三個不同時期的藝術風格和趨勢作品。擁有超過十八萬件藏品的莫斯科國立特列季亞科夫畫廊是目前世界上收藏俄羅斯繪畫作品最多的藝術博物館，是世界上最有價值的博物館之一。

Para celebrar o 20º aniversário do Museu de Arte de Macau, está patente a exposição “Obras Primas da Arte Russa da Galeria Estatal Tretyakov”, num total de 70 pinturas a óleo e esculturas, de entre finais do século XVIII até meados do século XX, pertencentes à coleção Tretyakov. A mostra apresenta os principais estilos artísticos e tendências na arte da Rússia em três períodos distintos.

A Galeria Estatal Tretyakov possui um espólio mais de 180.000 obras e é o museu de arte que atualmente detém as maiores coleções de arte russa, tornando-se um dos museus mais valorizados do mundo.

10h-17h

Museu de Arte de Macau

澳門藝術博物館

## 家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes  
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出的一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時  
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路  
10h-13h / 14h-17h  
Parque Seac Pai Van, Coloane

至 Até 4/5

哈利波特電影交響視聽音樂會  
Harry Potter Film Concert Series

楊士弘博士將指揮意大利電影交響樂團於美獅美高梅的美高梅劇院舉行全球首次駐場表演，為大家帶來哈利波特電影系列中的首四部—《哈利波特神秘的魔法石》，《哈利波特消失的密室》，《哈利波特阿茲卡班的逃犯》及《哈利波特火盃的考驗》。觀眾可於全球最大的室內超高清LED屏幕上欣賞整場電影及令人難以忘懷的音樂世界，體驗了來自JK羅琳的魔法世界的另一種盛宴！

Accio! Expelliarmus!

Veja a magia da série Harry Potter ganhar vida no MGM Cotai! A Chinese Performing Arts Production International apresenta os quatro primeiros filmes da série Harry Potter Concert Series, começando com Harry Potter e a Pedra do Feiticeiro em Concerto.

Pela primeira vez em Macau, o público terá a experiência mágica dos primeiros capítulos de uma das séries mais amadas da história. Uma atuação em palco única devido à participação da Orchestra Italiana del Cinema, que tocará toda a banda sonora de cada filme ao vivo!

Desde a estreia mundial da Série Harry Potter em Concerto, em junho de 2016, mais de 1,3 milhão de fãs aproveitaram essa experiência mágica da J.K.

20h

MGM Cotai - Theater

美獅美高梅—美高梅劇院

3/5 a 2/6

第30屆澳門藝術節  
30º Festival de Artes de Macau

我們再一次迎來澳門藝術節。新的一屆藝術節節目將會帶來超群的表演和不同形式的藝術表現。

來自世界不同地區和國家的藝術家將在一個月內展示出各種各樣的節目，包括舞蹈喜劇、粵劇等。

開幕鉅獻《垂舞之巔》。格飛舞團由編舞家Mourad Merzouki 創立，打通了嘻哈與現代舞之間的血脈，是目前法國嘻哈界最重要的舞團之一。他們在垂吊的鋼索輔助下，舞者們在空中飛舞。

Mais um ano, mais um Festival de Artes de Macau. Desta feita a 30ª edição com um programa que será recheado de extraordinárias performances em diferentes formas de expressão artística.

Um misto de artistas locais, regionais e internacionais, vindos de diferentes regiões e países do mundo, apresentarão uma enorme variedade de espetáculos, incluindo como destaques a Dança Comédia Teatral, Ópera Cantonense, entre outros, durante um mês inteiro.

A grande abertura do festival deste ano está reservada para “Vertikal”, um espetáculo de dança utilizando de forma brilhante e imaginativa o estilo Hip Hop, onde as acrobacias dos dançarinos são acompanhadas por instrumentos eletrónicos e de cordas.

A não perder!



## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO  
12-21日4月 12-21/4

## 英倫壞男孩 : McQUEEN

McQUEEN

18/4  
19h30, 21h30

## Dries Van Noten: 花漾年華

DRIES

19/4  
19h30

## 上膛&amp;熱唱吧! 兄弟

Encruzilhada e O Homem Cantor

21/4  
12h, 14h

戶外節目  
AO AR LIVRE

## 南灣·雅文湖畔

Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaivotas, e muito mais!  
南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

## 官樂怡基金會畫廊

GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

23/4

「藝萃匯盧園」藝術家聯展開幕式，  
盧廉若公園春草堂

Inauguração da Exposição  
Colectiva "Arte no Jardim"  
no Pavilhão da Primavera  
do Jardim Lou Lim Ioc  
17h

24/4

「緬甸·人民的肖像」— Gonçalo  
Lobo Pinheiro攝影展開幕式

Inauguração da Exposição  
de Fotografia "Myanmar .  
O retrato de um povo"  
de Gonçalo Lobo Pinheiro  
18h

25/4

澳門法律反思研究及傳播中心系列 —  
大灣區「澳門作為中國 — 葡語國家經  
貿平台」

CREDDM Series – Greater  
Bay Area "Macau enquanto  
plataforma comercial e  
económica entre a China e os  
Países de Língua Portuguesa"  
18h

26/4

官樂怡基金會7週年會慶 — 精創音樂  
協會 官樂怡基金會合唱團「琴約在黃  
昏」特別專場

Celebração do 7º Aniversário  
da Fundação Rui Cunha - Especial  
Uma Noite com Piano na  
Galeria com Associação ELITE  
e Participação do Coro da FRC  
18h

PUB 廣告

**SOUND & IMAGE CHALLENGE**  
International Short Film Festival

now calling for submission

submit until 16.06.2019  
prizes up to MOP 74,000

SHORT FILM INTERNATIONAL COMPETITION  
fiction documentary animation

submit until 20.07.2019  
prize of MOP 10,000

MUSIC VIDEO INTERNATIONAL COMPETITION

submit until 20.07.2019  
prize of MOP 10,000

www.soundandimagechallenge.com

Organizers: CREATIVE MACAU, UEM, Main Sponsor: 澳門基金會

Venue Support: MIM, INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau, Macau Media Partner: ESTERROUCCI

Silver Sponsors: CREATIVE MACAU, BSAAS, FUNDAÇÃO DO ORIENTE, BNU, macaustalk

Partners: RBS, IMA, IPOR, Media Partners: 100000, 100000

lusa, CLOSER Times, MIMPOST, o clarim, plataforma, ponto final

## \* HONG KONG

28/5

「Clockenflap Presents:  
The Jesus and Mary Chain」  
音樂會

Clockenflap apresenta:  
The Jesus and Mary Chain

Clockenflap Presents將為香港觀眾帶來罕有的  
The Jesus and Mary Chain私密演出，5月28日，  
九龍灣國際展貿中心Music Zone。  
樂隊在蘇格蘭成立，首張專輯《Psychocandy》  
平地一聲雷，專輯從此改變流行樂壇的面貌，影  
響深遠。The Jesus and Mary Chain無庸置疑是  
一支偉大的樂隊，樂迷熱切期待演出，這將是  
一個非常特別的表演！

Lendas indie de culto retornam a Hong Kong,  
em maio, para um espetáculo intimista no KITEC  
Music Zone.

A banda, originária da Escócia, ganhou  
reputação pelas suas atuações em palco, mas  
foi a estreia do álbum 'Psychocandy' que viria  
a mudar o curso da música popular.

Foram poucas as bandas mundiais que tiveram um  
impacto tão grande na cultura musical. Os fãs estão  
ansiosos pelo seu antecipado retorno a Hong Kong.  
Um show que promete ser uma ocasião muito  
especial!

19h30 – 22h30

九龍灣國際展貿中心Music Zone  
G/F, KITEC, 1 Trademart Dr, Hong Kong



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 副曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧娟 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃瑋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com  
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

# 還要做甚麼 O que está por fazer

O embaixador da China em Lisboa reiterou o papel de Macau, e sublinhou que a região “participa ativamente” na reforma e abertura da China. O diplomata realçou a importância da História, cultura e posição geográfica da cidade como mais-valias para que seja a intermediária entre a China e Portugal, e com os países de língua portuguesa.

Cai Run falava na conferência sobre “O futuro de Macau na nova China”, organizada pela agência Lusa, em Lisboa, que juntou outros responsáveis. Já o ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal reiterou que a adesão de países como Portugal à nova rota da seda, Uma Faixa Uma Rota, reforça a estratégia europeia. Augusto Santos Silva defendeu também que é urgente “desenvolver mais o comércio” entre Portugal e Macau, uma vez que “há um potencial económico” que está por aproveitar plenamente. Também o ministro Adjunto e da Economia português sublinhou a função de Macau na relação entre a China, Portugal e a restante Lusofonia, e acrescentou



que as partes “têm um caminho de progresso muito significativo”. Pedro Siza Vieira referiu que a Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP) representa mais de quatro por cento do Produto Interno Bruto mundial e situa-se “em mercados muito importantes” como a União Europeia, e os continentes americano, africano e asiático. O presidente da Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP) também salientou a relevância da CPLP. Luís Castro Henriques afirmou que “demograficamente os PALOP [países africanos de língua oficial portuguesa] são os países que vão crescer mais

no mundo nos próximos 30 anos”, e reforçou o potencial de mercado que ronda os 300 milhões de pessoas. Um bloco que, diz Castro Henriques, vai crescer “de forma significativa”. O responsável salientou ainda a importância de Portugal na relação da China com os PALOP por estar “integrado no maior mercado do mundo”, a Europa, que em termos de valor é maior que a China. Na mesma conferência, também interveio o presidente da Câmara de Comércio Luso-Chinesa em Portugal que disse acreditar que vai haver mais investimento chinês no mercado português “no curto prazo”. ■

中國駐葡萄牙大使蔡潤重申澳門的作用，並強調澳門「積極參與」中國的改革開放。蔡潤強調澳門的歷史、文化和地理位置作為商業的重要性，及成為中國與葡萄牙及葡語國家之間的中間人。

蔡潤在里斯本出席由葡新社舉辦的「新中國中澳門的未來」研討會上發表講話，會議亦有其他官員出席。

葡萄牙外交部長奧古斯托·桑托斯·席爾瓦重申，葡萄牙等國家加入「一帶一路」，加強歐洲的戰略。他亦認為，「有經濟潛力」需得到充分利用，因此「葡萄牙和澳門之間的貿易進一步發展」是當務之急。

葡萄牙經濟部副部長佩德羅·西扎維埃拉 (Pedro Siza) 也強調澳門在中國、葡萄牙和葡語國家關係中的作用，並表示各方「取得了非常重大的進展」。他表示，葡語國家共同體 (CPLP) 在許多重要的市場的重要性，如歐盟、美洲、非洲和亞洲的葡語國家市場。葡萄牙投資和對外貿易局主席路易斯·恩里克·卡斯特羅 (Castro Henriques) 也強調CPLP的相關性。他表示：「從人口統計學中，非洲葡語國家是未來30年有發展潛力的國家。」這些國家大約有300萬人的市場潛力。他認為，這個群體將「顯著增長」。他還強調葡萄牙在中國與非洲葡語國家關係中的重要性，有助融入世界上最大的市場，即是歐洲，其價值大於中國。

在同一次會議上，葡萄牙中國商會會長表示，他相信中國將在短期內將在葡萄牙市場投資更多。■

## 里斯本大學計劃 在上海開學院 Universidade de Lisboa quer faculdade em Xangai



里斯本大學校長希望下個月可簽署協議，在上海大學設立學院，目標是在在2020/2021學年開始。里斯本大學校長安東尼奧·克魯茲塞拉 (António Cruz Serra) 向葡新社表示：「未來的兩三年內，我們將至少有500名學生來里斯本大學學習至少一年，我們將負責至少30%的上海教學。對於行政管理，這將是一個巨大的挑戰。」他在「新中國中澳門的未來」會議中說到這些情況。他亦表示，里斯本大學被邀請與中國的大學，在珠海合作建立一所大學。■

Reitor da Universidade de Lisboa espera assinar no próximo mês um acordo para criar uma faculdade na Universidade de Xangai. O objetivo é que a faculdade arranque no ano letivo 2020/2021. “Daqui a dois ou três anos, teremos, pelo menos, 500 alunos a virem fazer pelo menos um ano à Universidade de Lisboa e seremos responsáveis, pelo menos, por mais de 30 por cento da leção em Xangai. Seremos também responsáveis pela gestão académica, mas também pela gestão administrativa desta faculdade. Vai ser um grande desafio”, afirmou António Cruz Serra à margem da conferência organizada pela agência Lusa “O Futuro de Macau na Nova China. O reitor adiantou ainda que a Universidade de Lisboa foi convidada para criar, em conjunto com uma universidade chinesa, uma universidade em Zhuhai. ■



### 一段歷史的終結 O FIM DE UMA HISTÓRIA

巴黎聖母院受祝融之災，63分鐘內，大火摧毀這座超過800年的歷史建築物。慶幸的是，大教堂的結構得以保存，但大部分天花板被焚燬，塔樓倒塌，哥德式彩色玻璃窗碎裂、藝術品被燒毀。在巴黎，人們群集在塞納河畔哀悼。珍寶、文物和祭壇幸好保存。這場災難是偶然的，法國總統馬克龍承諾，重建這座人類史上最偉大的建築物，他說：「我們哭了。」

Notre Dame ardeu. O incêndio de 63 minutos destruiu o monumento e uma história com mais de 800 anos. A estrutura da catedral salvou-se mas grande parte do teto caiu e a torre central desmoronou-se. Os vitrais góticos ficaram destruídos, obras de arte arderam. No

exterior, ouviam-se os cânticos da multidão que se acumulou na margem esquerda do Sena. Os tesouros, as relíquias e o altar salvaram-se. Para já, tudo indica que o incêndio foi acidental. O presidente francês, Emmanuel Macron, já prometeu reconstruir aquela que é uma das maiores obras de arte da Humanidade, construída por ordem e vontade do rei Luís VII e de Maurice de Sully, eleito bispo de Paris em 1160. “Todos chorámos”, resumiu a presidente da câmara de Paris, Anne Hidalgo.